

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE PRIMA**

**LEGGI E REGOLAMENTI**

**Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 2.**

**Attuazione della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35  
(Disciplina del servizio di trasporto a mezzo elicotteri).**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1  
(Oggetto)

1. Il presente regolamento disciplina l'impiego degli elicotteri sulla base di quanto specificato dall'art. 4 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 (Disciplina del servizio di trasporto a mezzo elicotteri).

Art. 2  
(Tipologie degli interventi)

1. Le tipologie di interventi effettuabili ai sensi dell'art. 2 della l.r. 35/1997 sono i seguenti:

- a) salvataggio di persone e recupero di persone anche decedute; nell'ambito di tale tipo di intervento sono compresi:
- 1) voli per il recupero di persone infortunate e/o che necessitano di medicalizzazione urgente;
  - 2) voli per il recupero di persone illese in difficoltà;
  - 3) voli per il recupero di deceduti;
  - 4) interventi di ricerca di persone disperse;
- b) trasporto di ammalati gravi o infortunati verso strutture sanitarie; rientrano in tale tipo di intervento i voli effettuati verso le strutture sanitarie regionali ovvero, previo accertamento della necessità, verso strutture sanitarie specializzate situate fuori dal territorio regionale;
- c) soccorso e trasporto di persone, mezzi, viveri e materiali a seguito di microemergenze ed emergenze dovute a calamità o catastrofi. Rientrano in tale tipo di intervento:
- 1) la ricerca di persone ed autoveicoli dispersi a causa di frane, valanghe, esondazioni di corsi d'acqua, incidenti o emergenze simili anche qualora sussista il dubbio che risultino coinvolte persone;

**PREMIÈRE PARTIE**

**LOIS ET RÈGLEMENTS**

**Règlement régional n° 2 du 14 avril 1998,**

**portant application de la loi régionale n° 35 du 31 octobre 1997 (Réglementation du service d'hélicoptage).**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>  
(Objet)

1. Le présent règlement régit l'emploi des hélicoptères aux termes des dispositions de l'art. 4 de la loi régionale n° 35 du 31 octobre 1997 portant réglementation du service d'hélicoptage.

Art. 2  
(Typologie des missions)

1. Les missions pouvant être accomplies au sens de l'art. 2 de la LR n° 35/1997 sont les suivantes :

- a) Le sauvetage et la récupération de personnes, éventuellement décédées, et notamment :
- 1) La récupération de personnes blessées et/ou nécessitant une médicalisation urgente ;
  - 2) La récupération de personnes indemnes en difficulté ;
  - 3) La récupération de personnes décédées ;
  - 4) La recherche de personnes égarées ;
- b) Le transport de malades graves ou de blessés vers des structures sanitaires, et notamment vers les structures sanitaires régionales ou, en tant que de besoin, vers des structures sanitaires spécialisées situées en dehors du territoire régional ;
- c) Le secours et le transport de personnes, équipements, vivres et matériels en cas de calamité et de catastrophe (micro-urgences et urgences), et notamment :
- 1) La recherche de personnes et de véhicules égarés du fait d'éboulements, d'avalanches, d'inondations, d'accidents ou de cas d'urgence similaires, même s'il subsiste le doute quant à la présence de victimes ;

- 2) la ricerca di aerei a motore, mongolfiere, aerei ultraleggeri, alianti ed elicotteri, anche in collaborazione con altre organizzazioni, dispersi sul territorio regionale;
  - 3) l'accertamento delle condizioni fisiche e delle più urgenti necessità di persone o di comunità isolate a causa dell'interruzione delle normali vie di comunicazione e gli interventi finalizzati ad evitare più gravi danni alle persone;
  - 4) il trasporto di viveri, medicinali, mezzi e materiali per il soccorso a persone, centri abitati e per nuclei di animali in difficoltà o isolati;
- d) trasporto di personale, mezzi d'opera, materiali ed attrezzature diverse e attività di lavoro al gancio necessarie per l'esecuzione di lavori di pubblico interesse eseguiti direttamente dall'Amministrazione regionale;
  - e) trasporto di persone e cose per lo spegnimento degli incendi boschivi, ivi comprese le attività di formazione e di aggiornamento del personale addetto;
  - f) trasporto di persone per l'effettuazione di studi, ricognizioni ed accertamenti per conto dell'Amministrazione regionale o comunque autorizzati dalla medesima;
  - g) esercitazione degli addetti al volo, al soccorso tecnico e sanitario e per l'addestramento di nuovo personale; rientrano in tale tipologia l'aggiornamento annuale e la formazione del personale il cui programma è demandato, qualora il servizio avvenga tramite affidamento a terzi, al piano predisposto dall'appaltatore e soggetto all'approvazione della struttura regionale competente in materia di protezione civile. La disciplina dell'aggiornamento e della formazione costituisce elemento di apposite previsioni contenute in specifici provvedimenti amministrativi della Giunta regionale ovvero, qualora il servizio sia affidato a soggetti esterni, dal capitolato speciale di appalto del servizio di trasporto a mezzo elicotteri di cui all'art. 5;
  - h) recupero di sostanze tossiche o nocive, carcasse di animali e rottami abbandonati qualora dal ritardo derivante dalla rimozione con altri mezzi possa prodursi pericolo per la salute o per l'ambiente;
  - i) interventi fuori dal territorio regionale, secondo quanto disposto all'art. 2, comma 3, della l.r. 35/1997.

2. Gli interventi di cui all'art. 6 della l.r. 35/1997 possono consistere, fra gli altri:

- a) in servizi di prevenzione in occasione di pubbliche manifestazioni;
- b) in servizi di promozione dell'immagine della Regione in ambito nazionale o internazionale anche in concomitanza con i servizi di cui alla lett. a);
- c) in servizi di accoglienza e trasporto di pubbliche autorità civili, militari e religiose in visita nella regione;

- 2) La recherche d'avions à moteurs, de montgolfières, d'avions ultra-légers, de planeurs et d'hélicoptères égarés, en collaboration, s'il y a lieu, avec d'autres organisations ;
  - 3) La vérification des conditions physiques et des nécessités les plus urgentes des personnes et des communautés isolées du fait de l'interruption des voies de communication ordinaires et les interventions visant à éviter des dommages plus graves aux personnes ;
  - 4) Le transport de vivres, de médicaments, d'équipements et de matériels destinés à des personnes, des agglomérations et des groupes d'animaux en difficulté ou isolés ;
- d) Le transport de personnels, d'engins, de matériels et d'équipements divers, ainsi que le travail hélicoptéré en vue de la réalisation en régie par l'Administration régionale de travaux d'intérêt public ;
  - e) Le transport de personnes et de choses pour l'extinction des incendies de forêt, ainsi que les activités de formation et de recyclage des personnels préposés à cet effet ;
  - f) Le transport de personnes chargées de la réalisation d'études, de reconnaissances et de contrôles pour le compte de l'Administration régionale ou autorisées par celle-ci ;
  - g) L'entraînement de l'équipage, des personnels préposés au secours technique et médicalisé, ainsi que des nouveaux personnels, et notamment le recyclage annuel et la formation des personnels, dont le programme est renvoyé, au cas où le service serait effectué par des tiers, au plan établi par ces derniers et soumis à l'approbation de la structure régionale compétente en matière de protection civile. La réglementation du recyclage et de la formation fait l'objet d'actes administratifs ad hoc pris par le Gouvernement régional ou, au cas où le service serait effectué par des tiers, du cahier des charges spéciales du service d'hélicoptage visé à l'art. 5 du présent règlement ;
  - h) La récupération de substances toxiques ou nuisibles, de carcasses d'animaux et de ferrailles abandonnées au cas où le retard qu'engendrerait l'enlèvement par d'autres moyens pourrait s'avérer dangereux pour la santé et pour l'environnement ;
  - i) Les interventions hors de la Vallée d'Aoste, aux termes des dispositions du troisième alinéa de l'art. 2 de la LR n° 35/1997.

2. Les missions pouvant être accomplies au sens de l'art. 6 de la LR n° 35/1997 sont notamment les suivantes :

- a) La prévention à l'occasion de manifestations publiques ;
- b) La promotion de l'image de la Région dans le contexte national ou international, le cas échéant parallèlement aux services visés à la lettre a) du présent alinéa ;
- c) L'accueil et le transport d'autorités publiques civiles, militaires et religieuses en visite dans la région ;
- d) Le transport des ordures des refuges non desservis par des

- d) concorso nel trasporto a valle dei rifiuti solidi giacenti presso rifugi alpini non serviti da strade carrozzabili transitabili o da altri mezzi idonei di comunicazione, quali teleferiche, telecabine, funivie o altri, e concomitante concorso nel trasporto verso monte di derrate alimentari e di materiale occorrente alla gestione dei rifugi;
- e) concorso nel trasporto di mezzi tecnici e prodotti agricoli in alpeggi, ivi compresi i voli per il recupero di animali feriti o carcasse di animali, ai sensi della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura), e successive modificazioni;
- f) interventi, richiesti da enti pubblici competenti, la cui effettuazione miri alla salvaguardia del territorio ed alla prevenzione dei rischi per la salute e l'ambiente ovvero concernenti le opere pubbliche o i servizi di pubblica utilità.

3. Gli interventi di cui al comma 1, lett. a), n. 2, 3 e 4, e al comma 2, lett. d), e) e f), sono effettuati secondo le modalità e con l'eventuale corresponsione, da parte dei beneficiari del servizio, dei corrispettivi determinati dalla Giunta regionale con proprio provvedimento, come previsto dall'art. 5, comma 3, della l.r. 35/1997.

**Art. 3**  
(Criteri per la definizione delle priorità  
di intervento)

1. Qualora si verifichi concomitanza di necessità di interventi tramite elicotteri, la struttura competente in materia di protezione civile si attiene, nell'evasione delle richieste, al criterio della priorità per quelle concernenti le tipologie di cui all'art. 2, comma 1, lett. a), b), c), e) e h), nonché comma 2, lett. f).

2. Benché gli interventi di cui all'art. 2, comma 1, lett. g), costituiscano attività indispensabile per il necessario mantenimento di un elevato standard qualitativo dell'attività di protezione civile e sia finalizzato al costante miglioramento del servizio stesso, l'eventuale concomitanza con gli interventi prioritari di cui al comma 1 ne differisce esclusivamente l'effettuazione.

3. Gli interventi non contemplati nell'art. 2, commi 1 e 2, si effettuano solamente qualora ciò risulti possibile in relazione alle priorità ivi previste.

4. Qualora si verifichi la concomitanza di più interventi rientranti nelle fattispecie prioritarie spetta ai responsabili della struttura competente in materia di protezione civile valutare quale degli stessi debba ritenersi più urgente sulla base di elementi oggettivi e delle informazioni ottenute.

**Art. 4**  
(Criteri e modalità per il rilascio  
delle autorizzazioni)

1. Le autorizzazioni per l'effettuazione degli interventi sono rilasciate dai soggetti di cui agli art. 3 e 6 della l.r. 35/1997.

routes carrossables ou par d'autres moyens de communication adéquats, tels que téléphériques, télébenne ou autres, ainsi que des denrées alimentaires et du matériel nécessaires à la gestion desdits refuges ;

- e) Le transport d'équipements et de produits agricoles nécessaires aux alpages, ainsi que la récupération d'animaux blessés ou de carcasses d'animaux, au sens de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984 portant mesures régionales en matière d'agriculture, modifiée ;
- f) Les interventions, sur demande des établissements publics compétents, visant à la protection du territoire et à la prévention des risques pour la santé et pour l'environnement ou les interventions relatives à des travaux publics ou à des services d'utilité publique.

3. Les missions visées aux points 2, 3 et 4 de la lettre a) du premier alinéa et aux lettres d), e) et f) du deuxième alinéa du présent article sont accomplies selon les modalités établies par le troisième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 35/1997 ; par ailleurs, aux termes dudit alinéa, les bénéficiaires peuvent être tenus de verser les sommes fixées par délibération du Gouvernement régional.

**Art. 3**  
(Critères pour la définition  
des priorités)

1. Au cas où il serait nécessaire d'utiliser des hélicoptères simultanément, la structure compétente en matière de protection civile se doit de considérer comme prioritaires les missions visées aux lettres a), b), c) et h) du premier alinéa et à la lettre f) du deuxième alinéa de l'art. 2 du présent règlement.

2. Bien que les missions visées à la lettre g) du premier alinéa de l'art. 2 du présent règlement soient indispensables afin de maintenir, voire d'améliorer constamment la qualité des activités de protection civile, elles sont différées lorsque des missions prioritaires au sens du premier alinéa du présent article sont prévues en même temps.

3. Les missions non prévues aux premier et deuxième alinéas de l'art. 2 du présent règlement sont exécutées uniquement si cela est possible en fonction des priorités visées audit article.

4. En cas de simultanéité de missions prioritaires, il appartient aux responsables de la structure compétente en matière de protection civile d'évaluer celles qui doivent être considérées comme les plus urgentes sur la base d'éléments objectifs et des renseignements obtenus.

**Art. 4**  
(Critères et modalités pour l'octroi  
des autorisations)

1. Les missions sont autorisées par les sujets visés aux art. 3 et 6 de la LR n° 35/1997.

2. Gli interventi urgenti non programmati né programmabili sono autorizzati dai soggetti di cui al comma 1 anche oralmente e regolarizzati successivamente mediante apposizione di visto sulla documentazione del volo effettuato.

3. Le restanti attività di volo sono soggette a preventiva formale autorizzazione scritta su presentazione di apposita istanza sottoscritta da persona fornita della relativa competenza; ad avvenuta effettuazione dell'attività di volo, il richiedente, o un soggetto dal medesimo designato, provvede a vidimare la relativa documentazione di volo.

Art. 5  
(Capitolato speciale di appalto)

1. Qualora il servizio di trasporto a mezzo elicotteri avvenga, secondo quanto previsto dall'art. 1 della l.r. 35/1997, tramite affidamento a terzi, il medesimo risulta anche disciplinato dal capitolato speciale di appalto che deve contenere, fra l'altro, la disciplina dei seguenti aspetti:

- a) oggetto, durata del contratto ed ambito di operatività;
- b) basi di elisoccorso, orari di attività e tempi di attivazione;
- c) aeromobili, loro manutenzione ed eventuali sostituzioni;
- d) eventuali prestazioni aggiuntive;
- e) vincoli normativi;
- f) oneri, compiti, responsabilità e requisiti dell'appaltatore e del proprio personale;
- g) modalità di gestione del servizio;
- h) specifiche e requisiti minimi del personale di volo;
- i) modalità di inserimento di nuovo personale;
- l) aggiornamento e formazione professionale del personale;
- m) obblighi assicurativi;
- n) cauzioni e spese;
- o) risoluzione del contratto, facoltà di recesso e risoluzione delle controversie;
- p) sorveglianza e vigilanza regionale sul corretto espletamento del servizio;
- q) inadempienze e penalità;
- r) contabilità, prezzi e pagamenti.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo

2. Les missions urgentes non programmées ni ne pouvant l'être sont autorisées par les sujets visés au premier alinéa du présent article, même verbalement, et régularisées dans un deuxième temps par l'apposition d'un visa sur la documentation afférente à la mission en cause.

3. Les autres missions sont autorisées préalablement et par écrit, sur présentation d'une demande signée par la personne compétente ; une fois la mission accomplie, le demandeur, ou un autre sujet expressément désigné par ce dernier, revêt d'un visa la documentation afférente à la mission en cause.

Art. 5  
(Cahier des charges spéciales)

1. Le service d'hélicoptage accompli par des tiers, aux termes des dispositions de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 35/1997, est soumis aux dispositions d'un cahier des charges spéciales qui doit réglementer, entre autres, les aspects suivants :

- a) L'objet, la durée du contrat et le secteur opérationnel concerné ;
- b) Les bases du service de secours par hélicoptère, les horaires d'activité et les délais d'exécution ;
- c) Les aéronefs, leur entretien et les éventuels remplacements ;
- d) Toute éventuelle prestation supplémentaire ;
- e) Les obligations législatives ;
- f) Les charges, les tâches, les responsabilités et les qualités de l'adjudicataire et de ses personnels ;
- g) Les modalités de gestion du service ;
- h) Les caractéristiques et les qualités minimales de l'équipage ;
- i) Les modalités d'insertion des nouveaux personnels ;
- l) Le recyclage et la formation professionnelle des personnels ;
- m) Les obligations en matière d'assurance ;
- n) Les cautionnements et les frais ;
- o) La résolution du contrat, la faculté de résilier et la solution des différends ;
- p) La surveillance et le contrôle régional sur l'exécution correcte du service ;
- q) Les inexécutions et les pénalités ;
- r) La comptabilité, les tarifs et les paiements.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire obser-

osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

#### LAVORI PREPARATORI

Disegno di regolamento n. 32

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 682 del 02.03.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.03.1998;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 3<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 06.03.1998;
- esaminata dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.03.1998;
- esaminata dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 20.03.1998;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3035/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 08.04.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

#### NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE 14 APRILE 1998 N.2.

##### Nota all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> L'articolo 4 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue:

«(Regolamento regionale)

1. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, il Consiglio regionale emana un regolamento attuativo contenente:

- a) l'individuazione specifica delle tipologie degli interventi di cui all'art. 2, comma 1, e l'indicazione dei criteri di priorità nel caso di concomitanza di eventi per i quali si rende necessario l'intervento degli elicotteri;
- b) l'elencazione indicativa degli interventi di cui all'art. 6;
- c) i criteri e le modalità per il rilascio delle autorizzazioni;
- d) l'eventuale disciplina dei rapporti tra l'Amministrazione regionale e l'appaltatore del servizio di elitransporto, con possibilità di ulteriori specificazioni in sede di capitolato speciale di appalto.»

##### Nota all'articolo 2:

<sup>(2)</sup> L'articolo 2 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue:

ver comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

#### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de règlement n° 32

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 682 du 02.03.1998);
- présentée au Conseil régional en date du 04.03.1998;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 3<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 06.03.1998;
- examinée par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.03.1998;
- examinée par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 20.03.1998;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3035/X;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.

«(Typologie degli interventi e autorizzazioni)

1. L'impiego degli elicotteri di cui all'art. 1 è sempre diretto al perseguimento di un fine di pubblico interesse e, salvo quanto previsto dall'art. 6, l'utilizzazione è consentita esclusivamente per l'effettuazione di interventi diretti o quantomeno connessi:

- a) alla tutela della salute e dell'incolumità delle persone;
- b) alla protezione e alla salvaguardia dell'ambiente;
- c) alla prevenzione degli eventi dannosi;
- d) al miglioramento della qualità dei servizi rientranti nell'ambito delle attività di protezione civile o con queste connesse.

2. Gli interventi di cui al comma 1 e l'utilizzazione degli elicotteri sono richiesti alla struttura regionale competente in materia di protezione civile e sono autorizzati secondo quanto previsto dall'art. 3.

3. Gli interventi che comportano voli fuori dal territorio regionale sono autorizzati, previo accordo con le autorità territoriali competenti, in caso di calamità naturali od altre peculiari circostanze che rendano obbligatoria o preferibile l'utilizzazione dello spazio aereo extraregionale.»

<sup>(3)</sup> Vedasi nota 2.

<sup>(4)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue:

«(Autorizzazioni eccezionali)

1. Oltre agli interventi di cui all'art. 2, è facoltà dell'Amministrazione regionale disporre interventi di diversa natura, di propria iniziativa ovvero dietro richiesta motivata e su autorizza-

zione rilasciata, in deroga a quanto previsto dall'art. 3, esclusivamente dal Presidente della Giunta regionale o, in caso di sua assenza o impedimento, dall'Assessore da lui delegato.

2. Le attività di volo di cui al comma 1 sono autorizzabili sempreché non contrastino, ostacolino o ritardino, in qualsiasi modo, l'effettuazione degli interventi indicati all'art. 2.
  3. Il regolamento regionale di cui all'art. 4 prevede un'elencazione indicativa degli interventi di cui al comma 1.»
- <sup>(5)</sup> La legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 18 luglio 1984.

- <sup>(6)</sup> L'articolo 5, comma 3, della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue :
- «La Giunta regionale, con proprio provvedimento, determina :
- a) le tipologie di intervento a titolo oneroso per il beneficiario e le modalità di esecuzione delle missioni ;
  - b) le tariffe a carico del beneficiario dell'intervento ;
  - c) l'ammontare dell'eventuale concorso regionale sulle spese a carico dei beneficiari degli interventi di cui all'art. 6.»

**Note all'articolo 4 :**

- <sup>(7)</sup> L'articolo 3 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue :
- «(Coordinamento degli interventi e rilascio delle autorizzazioni)
1. Al coordinamento degli interventi di cui all'art. 2 prevede la struttura regionale competente in materia di protezione civile.
  2. Le autorizzazioni all'utilizzo degli elicotteri per gli interventi di cui all'art. 2 sono rilasciate, salvo quanto previsto dal comma 3 del presente articolo e dall'art. 6, dal responsabile della struttura competente in materia di protezione civile, individuata ai sensi dell'art. 8 della legge regionale

23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), o, in caso di sua assenza o impedimento ed esclusivamente per interventi necessari ed urgenti, dal personale in servizio di reperibilità della struttura stessa.

3. In deroga a quanto previsto dal comma 2, limitatamente agli interventi di trasporto sanitario di ammalati o infortunati in strutture ospedaliere, come previsto dalla legge regionale 20 agosto 1993, n. 70 (Organizzazione del sistema di emergenza sanitaria), il coordinamento degli interventi e il rilascio delle autorizzazioni sono definiti sulla base di apposite convenzioni e protocolli operativi tra l'Amministrazione regionale e l'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta (USL).»

<sup>(8)</sup> Vedasi nota 4.

**Nota all'articolo 5 :**

- <sup>(9)</sup> L'articolo 1 della legge regionale 31 ottobre 1997, n. 35 prevede quanto segue :
- «(Oggetto)

1. La presente legge disciplina l'impiego e il controllo degli elicotteri utilizzati in servizio di elitransporto per interventi nell'ambito della protezione civile e dei servizi istituzionali della Regione, nonché di ulteriori servizi o attività disciplinati sulla base di normativa regionale o di apposite convenzioni.
2. Il servizio di elitransporto di cui al comma 1 avviene tramite gestione diretta dell'Amministrazione regionale, ovvero tramite affidamento del servizio a imprese esterne individuate ai sensi del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 157 (Attuazione della direttiva 92/50/CEE in materia di appalti pubblici di servizi).».

**Regolamento regionale 14 aprile 1998, n. 3.**

**Regolamento della Biblioteca regionale di Aosta.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

INDICE

CAPO I  
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

- Art. 1 - Finalità  
Art. 2 - Servizi al pubblico  
Art. 3 - Tessera d'iscrizione

CAPO II  
SERVIZI DELLA BIBLIOTECA

- Art. 4 - Lettura e consultazione in sede  
Art. 5 - Prestito a domicilio

**Règlement régional n° 3 du 14 avril 1998,**

**portant règlement de la Bibliothèque régionale d'Aoste.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE 1<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

- Art. 1<sup>er</sup> - Finalités  
Art. 2 - Services au public  
Art. 3 - Carte d'inscription

CHAPITRE II  
SERVICES DE LA BIBLIOTHÈQUE

- Art. 4 - Lecture et consultation sur place  
Art. 5 - Prêts

- Art. 6 - Modalità del prestito
- Art. 7 - Restituzione
- Art. 8 - Rinnovo del prestito
- Art. 9 - Prenotazione di documenti
- Art. 10 - Prestito interbibliotecario regionale
- Art. 11 - Prestito interbibliotecario nazionale ed internazionale
- Art. 12 - Prestiti speciali
- Art. 13 - Sezione ragazzi
- Art. 14 - Servizi audiovisivi
- Art. 15 - Riproduzione
- Art. 16 - Dichiarazione di conformità
- Art. 17 - Informazione bibliografica e consulenza
- Art. 18 - Informazioni per la comunità
- Art. 19 - Attività culturali
- Art. 20 - Pubblicazioni della Biblioteca
- Art. 21 - Servizi gratuiti e a pagamento
- Art. 22 - Tariffe
- Art. 23 - Modalità di utilizzo dei locali della Biblioteca
- Art. 24 - Tariffe per l'uso dei locali

CAPO III  
MODALITÀ DI ACCESSO ALLA BIBLIOTECA

- Art. 25 - Calendario e orari
- Art. 26 - Limiti di accesso alla Biblioteca
- Art. 27 - Comportamenti
- Art. 28 - Sanzioni

CAPO IV  
ORGANIZZAZIONE INTERNA

- Art. 29 - Incremento delle raccolte
- Art. 30 - Doni, lasciti, cambi e depositi
- Art. 31 - Cataloghi, inventari e registri
- Art. 32 - Sponsorizzazioni

CAPO I  
DISPOSIZIONI PRELIMINARI

Art. 1  
(Finalità)

1. Il presente regolamento disciplina il funzionamento della Biblioteca regionale di Aosta.

2. La Biblioteca regionale di Aosta, di seguito denominata Biblioteca, fa parte del sistema bibliotecario regionale di cui alla legge regionale 17 giugno 1992, n. 28 (Istituzione del Sistema bibliotecario regionale e nuove norme in materia di biblioteche regionali, comunali o di interesse locale. Abrogazione di leggi regionali).

Art. 2  
(Servizi al pubblico)

1. La Biblioteca assicura i seguenti servizi al pubblico:
- a) il prestito;
  - b) la consultazione;

- Art. 6 - Modalités du prêt
- Art. 7 - Restitution
- Art. 8 - Report du prêt
- Art. 9 - Réservation de documents
- Art. 10 - Prêts entre les bibliothèques à l'échelon régional
- Art. 11 - Prêts entre les bibliothèques à l'échelon national et international
- Art. 12 - Prêts spéciaux
- Art. 13 - Section jeunes
- Art. 14 - Services audiovisuels
- Art. 15 - Reproduction
- Art. 16 - Copies conformes
- Art. 17 - Information bibliographique et conseil
- Art. 18 - Informations à la communauté
- Art. 19 - Activités culturelles
- Art. 20 - Publications de la Bibliothèque
- Art. 21 - Services gratuits et payants
- Art. 22 - Tarifs
- Art. 23 - Modalités d'utilisation des locaux de la Bibliothèque
- Art. 24 - Tarifs d'utilisation des locaux

CHAPITRE III  
MODALITÉS D'ACCÈS À LA BIBLIOTHÈQUE

- Art. 25 - Calendrier et horaires
- Art. 26 - Limites d'accès à la bibliothèque
- Art. 27 - Comportements
- Art. 28 - Sanctions

CHAPITRE IV  
ORGANISATION INTERNE

- Art. 29 - Enrichissement des collections
- Art. 30 - Dons, legs, échanges et dépôts
- Art. 31 - Catalogues, inventaires et registres
- Art. 32 - Parrainages

CHAPITRE 1<sup>ER</sup>  
DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES

Art. 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. Le présent règlement régit le fonctionnement de la Bibliothèque régionale d'Aoste.

2. La Bibliothèque régionale d'Aoste, dénommée ci-après Bibliothèque, fait partie du système régional des bibliothèques visé à la loi régionale n° 28 du 17 juin 1992 («Institution du système régional des bibliothèques et nouvelles dispositions en matière de bibliothèques régionales, communales ou d'intérêt local. Abrogation de lois régionales»).

Art. 2  
(Services au public)

1. La Bibliothèque assure au public les services suivants:
- a) prêt;
  - b) consultation;

- c) l'informazione bibliografica e la consulenza;
- d) la promozione della lettura;
- e) la promozione delle raccolte.

Art. 3  
(Tessera di iscrizione)

1. Per poter usufruire dei servizi della Biblioteca è obbligatorio avere la tessera d'iscrizione, la quale si ottiene dietro presentazione di un documento di identità valido.

2. Possono iscriversi alla Biblioteca:

- a) coloro che sono residenti in Valle d'Aosta, presentando una dichiarazione sostitutiva ai sensi dell'art. 2 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme);
- b) coloro che hanno il domicilio o la dimora in Valle d'Aosta sottoscrivendo una dichiarazione nella quale, sotto la propria responsabilità, dichiarano le proprie generalità ed il loro indirizzo.

3. La tessera ha validità illimitata, salvo l'aggiornamento annuale dei dati di iscrizione e salvo il caso in cui vengano a mancare i presupposti soggettivi di cui al comma 2. La tessera è personale.

4. Nel caso di dimenticanza della tessera, il bibliotecario può accettare un documento di identità valido.

5. Lo smarrimento della tessera di iscrizione deve essere comunicato al personale della Biblioteca; trascorsi almeno dieci giorni dalla denuncia è rilasciata una nuova tessera; durante tale periodo l'utente può regolarmente effettuare le operazioni di prestito e restituzione utilizzando un documento di identità valido.

CAPO II  
SERVIZI DELLA BIBLIOTECA

Art. 4  
(Lettura e consultazione in sede)

1. Tutti i documenti collocati a scaffale aperto, i cataloghi e gli inventari non amministrativi sono disponibili per la consultazione libera e gratuita.

2. Per il materiale collocato nei depositi e in sezioni riservate, la consultazione avviene su richiesta.

3. Il dirigente della struttura regionale competente in materia di gestione del servizio bibliotecario regionale, di seguito denominato dirigente, autorizza la consultazione e la lettura di manoscritti, di documenti rari o di pregio ovvero di documenti che richiedono l'uso di particolari strumentazioni. La consultazione è consentita nel limite di un solo volume per

- c) information bibliographique et conseil;
- d) promotion de la lecture ;
- e) promotion des collections.

Art. 3  
(Carte d'emprunteur)

1. Pour bénéficier des services de la Bibliothèque, il est nécessaire de se munir d'une carte d'emprunteur, que l'on obtient sur présentation d'une pièce d'identité.

2. Peuvent s'inscrire à la Bibliothèque:

- a) les personnes résidant en Vallée d'Aoste, sur présentation d'une déclaration remplaçant légalement le certificat de résidence, aux termes de l'art. 2 de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, portant dispositions sur la documentation administrative et sur la légalisation et certification des signatures ;
- b) les personnes domiciliées en Vallée d'Aoste qui signent une déclaration sur l'honneur où figurent leurs coordonnées et leur adresse.

3. La validité de la carte d'emprunteur est illimitée, sans préjudice de la mise à jour annuelle des coordonnées et des cas où la validité des conditions visées au 2ème alinéa du présent article ne serait plus assurée. Ladite carte est personnelle.

4. Au cas où l'utilisateur oublierait sa carte, le bibliothécaire peut accepter une pièce d'identité.

5. La perte de la carte d'emprunteur doit être communiquée aux personnels de la Bibliothèque; une nouvelle carte est délivrée dans un délai d'au moins dix jours; durant cette période, l'utilisateur peut effectuer régulièrement les opérations de prêt et de restitution en utilisant une pièce d'identité.

CHAPITRE II  
SERVICES DE LA BIBLIOTHÈQUE

Art. 4  
(Lecture et consultation sur place)

1. Tous les documents sur les rayons en libre service, les catalogues et les inventaires non administratifs sont à la disposition des usagers pour la consultation libre et gratuite.

2. Pour le matériel se trouvant dans les entrepôts et dans des sections réservées, la consultation est autorisée à la demande des intéressés.

3. Le directeur de la structure régionale compétente en matière de gestion du service régional des bibliothèques, dénommé ci-après directeur, peut autoriser la consultation et la lecture de manuscrits, de documents rares ou précieux ou bien de documents qui nécessitent l'utilisation d'appareils spécifiques. La consultation est autorisée à raison d'un seul



volta e avviene presso la sezione di fondo locale e sotto la sorveglianza del personale della sezione stessa.

4. Al fine di tutelare il patrimonio documentario, qualora la Biblioteca disponga di una riproduzione, su qualsiasi supporto, del documento richiesto, questa deve essere data in consultazione in sostituzione dell'originale; per i giornali locali è consultato unicamente il microfilm.

Art. 5  
(Prestito a domicilio)

1. Il prestito a domicilio consente agli utenti di prendere i documenti disponibili e di poterli leggere o consultare al di fuori della Biblioteca.

2. Ogni utente accede al prestito con una sola tessera per volta.

Art. 6  
(Modalità del prestito)

1. Al momento del prestito, l'utente deve accertare lo stato di conservazione del documento, invitando l'addetto al prestito ad annotare eventuali imperfezioni. L'utente è responsabile di tutti i danni riscontrati alla restituzione del documento e non segnalati al momento della consegna. L'addetto al prestito svolge tutti i controlli per il prestito del documento e per le relative registrazioni.

2. E' consentito il prestito di tutti i documenti ad eccezione dei seguenti:

- a) documenti di consultazione;
- b) documenti del fondo locale;
- c) documenti dell'emeroteca;
- d) documenti della videoteca;
- e) libri rari, libri preziosi e cinquecentine;
- f) documenti sonori in vinile;
- g) documenti sonori pubblicati negli ultimi 18 mesi.

3. Il prestito è così regolato:

- a) si possono prendere in prestito un massimo di tre libri per un mese;
- b) si possono prendere in prestito un massimo di due compact disc singoli o un cofanetto multiplo per quindici giorni.

4. Il dirigente stabilisce limitazioni al numero dei documenti e alla durata del prestito nel caso di:

- a) documenti richiesti con particolare frequenza;
- b) novità editoriali.

Art. 7  
(Restituzione)

1. L'utente che presta il documento a una terza persona ne resta comunque responsabile.

volume à la fois et elle a lieu dans la section du fonds local, sous la surveillance des personnels de ladite section.

4. Afin de protéger le patrimoine documentaire, si la Bibliothèque dispose d'une reproduction du document requis, sur n'importe quel support, celle-ci doit être donnée en consultation à la place de l'original; pour ce qui est des journaux locaux, seul le microfilm peut être consulté.

Art. 5  
(Prêt)

1. Le prêt permet aux usagers d'emprunter les documents disponibles et de pouvoir les lire ou les consulter chez eux.

2. Chaque usager recourt au prêt en utilisant une seule carte à la fois.

Art. 6  
(Modalités du prêt)

1. Au moment du prêt, l'usager doit vérifier l'état de conservation du document, en invitant l'employé à noter les éventuelles détériorations. L'usager est responsable de tous les dommages relevés au moment de la restitution et non signalés au moment du prêt. L'employé préposé aux prêts effectue tous les contrôles en vue du prêt du document et des opérations d'enregistrement y afférentes.

2. Le prêt est autorisé pour tous les documents à l'exception des suivants:

- a) documents de consultation;
- b) documents du fonds local;
- c) documents de l'hémérothèque;
- d) documents de la vidéothèque;
- e) livres rares et précieux ou édités au XVI<sup>e</sup> siècle;
- f) documents sonores en vinyle;
- g) documents sonores parus pendant les dix-huit derniers mois.

3. Le prêt est ainsi réglementé :

- a) peuvent faire l'objet du prêt trois livres par mois au maximum ;
- b) peuvent faire l'objet du prêt deux disques compact ou un coffret multiple pour quinze jours au maximum.

4. Le directeur fixe des limites au nombre des documents pouvant être prêtés et à la durée du prêt dans les cas de:

- a) documents demandés fréquemment
- b) nouveautés.

Art. 7  
(Restitution)

1. L'usager qui prête le document à un tiers demeure responsable de ce dernier.

2. Chi restituisce i documenti avuti in prestito a mezzo posta deve inviarli alla Biblioteca come stampe raccomandate avendo cura di confezionare il pacco in modo che il libro non abbia a subire danni.

Art. 8  
(Rinnovo del prestito)

1. Il rinnovo del prestito avviene una sola volta:

- a) per un limite massimo di quindici giorni;
- b) per i documenti non prenotati da altri utenti.

2. Non sono accettate le richieste di rinnovo del prestito:

- a) per i documenti più richiesti;
- b) per i documenti audiovisivi;
- c) per le novità editoriali;
- d) nel caso di restituzione dei documenti con un ritardo superiore a cinque giorni.

Art. 9  
(Prenotazione di documenti)

1. L'utente può chiedere di riservare un documento già in prestito al servizio di prenotazione.

2. L'utente può prenotare fino a un massimo di due documenti che risultino in prestito, purché sui documenti non siano già state fatte tre prenotazioni.

3. L'utente che ha prenotato un documento deve ritirarlo entro cinque giorni dal momento in cui è previsto il rientro del documento.

Art. 10  
(Prestito interbibliotecario regionale)

1. Il prestito interbibliotecario regionale consente lo scambio di documenti tra le biblioteche. L'utente della Biblioteca può entrare in possesso di documenti disponibili in altre biblioteche.

2. Il prestito interbibliotecario regionale riguarda le biblioteche che fanno parte del Sistema bibliotecario regionale ed è gratuito.

3. La durata e le modalità del prestito, che può essere consentito a domicilio, sono stabilite dalla biblioteca prestante.

4. Il prestito decorre dalla data di consegna della richiesta alle singole biblioteche.

5. L'utente può rinnovare il prestito per quindici giorni, anche telefonicamente, prima della data di scadenza, purché il libro non sia prenotato da altro utente.

2. L'usager qui restitue par la voie postale les documents empruntés doit les envoyer à la Bibliothèque sous pli recommandé (tarif «Imprimés») en prenant soin de les emballer de manière qu'ils ne subissent aucun dommage.

Art. 8  
(Report du prêt)

1. Le report du prêt peut avoir lieu une seule fois:

- a) pour une période de quinze jours au plus;
- b) pour les documents qui n'ont fait l'objet d'aucune requête de la part d'autres usagers.

2. Les demandes de report du prêt ne sont pas acceptées:

- a) pour les documents les plus demandés ;
- b) pour les audiovisuels ;
- c) pour les nouveautés ;
- d) en cas de restitution des documents après plus de cinq jours de retard.

Art. 9  
(Réservation de documents)

1. L'usager peut demander au service de prêt la réservation d'un document qui fait déjà l'objet d'un prêt.

2. L'usager peut réserver au maximum deux des documents faisant déjà l'objet d'un prêt, pourvu que lesdits documents n'aient pas été déjà réservés par trois personnes.

3. L'usager qui a réservé un document doit le retirer dans les cinq jours qui suivent la date pour laquelle la restitution est prévue.

Art. 10  
(Prêt entre bibliothèques à l'échelon régional)

1. Le prêt entre bibliothèques à l'échelon régional permet le prêt de documents entre bibliothèques. L'usager peut emprunter des documents disponibles dans d'autres bibliothèques.

2. Le prêt entre bibliothèques à l'échelon régional intéresse les bibliothèques qui font partie du système régional des bibliothèques et est gratuit.

3. La durée et les modalités du prêt, qui permet à l'usager de consulter le document à son domicile, sont fixées par la bibliothèque qui prête le document.

4. Le prêt court à partir de la date de remise de la requête à la bibliothèque concernée.

5. L'usager peut reporter le prêt pour une période de quinze jours, en le communiquant à la Bibliothèque, même par téléphone, avant la date d'expiration, pourvu que le livre n'ait pas été réservé par un autre usager.

6. Sono esclusi dal prestito interbibliotecario regionale i seguenti documenti della Biblioteca regionale:

- a) le pubblicazioni anteriori al 1900;
- b) le tesi di laurea;
- c) le opere in più volumi;
- d) i testi di consultazione;
- e) le novità editoriali.

Art. 11  
(Prestito interbibliotecario  
nazionale ed internazionale)

1. Il prestito interbibliotecario nazionale e internazionale riguarda tutte le biblioteche che accettino i vantaggi e gli oneri della reciprocità e si impegnino a rispettare le norme che regolano il servizio.

2. Chiunque intenda avvalersi del prestito interbibliotecario deve essere informato dei costi che sono sostenuti e che variano da biblioteca a biblioteca. Le spese relative al prestito nazionale e internazionale sono a completo carico dell'utente.

Art. 12  
(Prestiti speciali)

1. In deroga alla durata, alla tipologia ed al numero dei documenti, sono previsti prestiti speciali a favore:

- a) di insegnanti delle scuole materne, elementari e medie inferiori e superiori della regione;
- b) di genitori di bambini di età inferiore a 3 anni;
- c) di operatori sociali, culturali e sanitari che operano nell'ambito di strutture organizzate;
- d) delle biblioteche del Sistema bibliotecario regionale.

2. Il dirigente concede prestiti particolari anche per mostre, esposizioni o altre manifestazioni organizzate in Valle d'Aosta o con il concorso dell'Amministrazione regionale.

Art. 13  
(Sezione ragazzi)

1. La sezione è rivolta a tutti i ragazzi dai tre ai quattordici anni i quali la frequentano sotto la responsabilità dei genitori.

2. L'iscrizione è fatta da un genitore, il quale deve compilare il modulo di autorizzazione e presentare un proprio documento di identità valido.

3. I ragazzi di quattordici anni possono iscriversi presentando un proprio documento di identità e senza l'autorizzazione firmata dal genitore.

4. Durante le visite scolastiche l'insegnante iscrive i singoli allievi, i quali possono subito prendere in prestito

6. Les documents suivants de la Bibliothèque régionale ne peuvent pas faire l'objet du prêt entre bibliothèques à l'échelon régional :

- a) les publications éditées avant 1900 ;
- b) les thèses ;
- c) les ouvrages en plusieurs volumes ;
- d) les textes de consultation ;
- e) les nouveautés.

Art. 11  
(Prêt entre bibliothèques  
à l'échelon national et international)

1. Le prêt entre bibliothèques à l'échelon national et international concerne toutes les bibliothèques qui assument les avantages et les charges de la réciprocité et s'engagent à respecter les dispositions qui régissent le service.

2. Quiconque entend bénéficier du prêt entre bibliothèques doit pouvoir s'informer sur les coûts de l'opération, qui varient suivant les bibliothèques. Les frais relevant au prêt entre bibliothèques à l'échelon national et international sont à la totale charge de l'utilisateur.

Art. 12  
(Prêts spéciaux)

1. Par dérogation à la durée, à la typologie et au nombre des documents, des prêts spéciaux sont prévus pour:

- a) les enseignants des écoles maternelles, élémentaires et secondaires du premier et du deuxième degré de la région;
- b) les parents d'enfants âgés de moins de 3 ans;
- c) les agents sociaux, culturels et sanitaires oeuvrant dans le cadre des structures organisées;
- d) les bibliothèques du Système régional des bibliothèques.

2. Le directeur autorise des prêts spéciaux pour des expositions et autres manifestations organisées en Vallée d'Aoste ou avec le concours de l'Administration régionale.

Art. 13  
(Section jeunes)

1. La section s'adresse à tous les jeunes de trois à quatorze ans qui peuvent y accéder sous la responsabilité de leurs parents.

2. Tout parent qui envisage d'inscrire son propre enfant à la section jeunes, doit remplir une fiche d'autorisation et présenter sa pièce d'identité.

3. Les jeunes de quatorze ans peuvent s'inscrire sur simple présentation d'une pièce d'identité et sans accord parental préalable.

4. Pendant les visites des classes, l'enseignant inscrit ses élèves, qui peuvent ainsi immédiatement emprunter un livre

un libro ciascuno. L'insegnante risponde dei prestiti effettuati.

Art. 14  
(Servizi audiovisivi)

1. In fonoteca è possibile ascoltare il materiale disponibile nelle postazioni individuali dotate di cuffia.

2. In videoteca è possibile visionare il materiale disponibile nelle postazioni individuali dotate di cuffia e di monitor.

3. L'utente può utilizzare una postazione per una durata massima di due ore.

4. Le postazioni di visione e di ascolto possono essere prenotate.

5. L'accesso diretto ai servizi audiovisivi è vietato ai minori di quattordici anni non accompagnati da un genitore o da un parente maggiorenne.

Art. 15  
(Riproduzione)

1. E' possibile riprodurre i documenti posseduti dalla Biblioteca, con le limitazioni previste dalla legge.

2. La riproduzione è autorizzata ove lo stato di conservazione dell'esemplare lo consenta.

3. E' vietata la riproduzione per intero dei documenti.

4. E' vietata la registrazione dei documenti audiovisivi dati in prestito.

Art. 16  
(Dichiarazione di conformità)

1. Per le riproduzioni, il dirigente rilascia, a richiesta degli interessati, dichiarazioni di conformità ai documenti originali posseduti dalla Biblioteca o ricevuti in prestito da altre biblioteche.

Art. 17  
(Informazione bibliografica e consulenza)

1. Il personale della Biblioteca garantisce agli utenti:

- a) l'informazione, la consulenza bibliografica e l'assistenza necessaria alla ricerca dei documenti e all'uso delle attrezzature della Biblioteca;
- b) le condizioni adeguate per la consultazione;
- c) l'informazione e la consulenza bibliografica relativa ai documenti posseduti, alle risorse documentarie e bibliografiche delle biblioteche valdostane e delle altre biblioteche italiane e straniere.

2. La Biblioteca fornisce, a richiesta, la stampa di par-

chacun. L'enseignant est responsable des emprunts effectués.

Art. 14  
(Services audiovisuels)

1. Dans la phonothèque l'utilisateur a à sa disposition des documents sonores qu'il peut écouter dans des postes dotés d'oreillettes.

2. Dans la vidéothèque l'utilisateur a à sa disposition des documents audiovisuels qu'il peut visionner dans des postes dotés d'oreillettes et d'un moniteur.

3. L'utilisateur peut occuper un poste pendant deux heures au maximum.

4. Les postes peuvent être réservés.

5. L'accès aux services audiovisuels est interdit aux enfants de moins de quatorze ans non accompagnés d'un parent ou d'un membre de la famille majeur.

Art. 15  
(Reproduction)

1. Il est possible de reproduire les documents que la Bibliothèque possède, avec les restrictions prévues par la loi.

2. La reproduction est autorisée si l'état de conservation du document le permet.

3. Il est interdit de reproduire des documents en entier.

4. Il est interdit d'enregistrer les documents audiovisuels empruntés.

Art. 16  
(Copies conformes)

1. Pour les reproductions, le directeur délivre, à la demande des intéressés, des certificats de conformité aux documents originaux que la Bibliothèque possède ou que d'autres bibliothèques lui ont prêtés.

Art. 17  
(Information bibliographique et conseil)

1. Les personnels de la Bibliothèque assurent aux usagers:

- a) l'information, le conseil bibliographique et l'assistance nécessaire à la recherche de documents et à l'utilisation des équipements de la Bibliothèque;
- b) les conditions adéquates pour la consultation;
- c) l'information et le conseil bibliographique relatifs aux documents que la Bibliothèque possède, aux ressources documentaires et bibliographiques des bibliothèques valdôtaines et des autres bibliothèques italiennes et étrangères.

ti del catalogo elettronico del Sistema bibliotecario regionale.

Art. 18  
(Informazioni per la comunità)

1. La Biblioteca opera come centro di informazione per le attività, i servizi culturali e di pubblico interesse svolti sul territorio da enti pubblici e privati.

Art. 19  
(Attività culturali)

1. Al fine di assicurare la promozione della lettura e delle raccolte, la Biblioteca programma iniziative culturali, di livello scientifico e divulgativo, quali esposizioni bibliografiche, convegni, conferenze, presentazioni di opere e di autori, letture, proiezioni, ascolti musicali, pubblicazioni, iniziative di didattica della Biblioteca.

2. Nella realizzazione delle attività di cui al comma 1, la Biblioteca collabora con altre biblioteche, con la scuola, con enti, con associazioni, con istituti culturali, privati o con iniziative e progetti promossi dagli stessi.

Art. 20  
(Pubblicazioni della Biblioteca)

1. Le pubblicazioni prodotte dalla Biblioteca, nell'ambito della sua attività tecnico-scientifica, autonomamente o in collaborazione con altri enti o case editrici, possono essere vendute o offerte al pubblico presso le diverse sezioni della Biblioteca.

Art. 21  
(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Sono gratuiti i seguenti servizi:
- il prestito a domicilio dei documenti, la consultazione in sede, l'informazione e la consulenza sui cataloghi e sui documenti posseduti dalla Biblioteca;
  - il prestito interbibliotecario regionale.
2. Sono a pagamento i seguenti servizi:
- il servizio di stampa di estratti del catalogo elettronico;
  - il servizio di riproduzione dei documenti;
  - le stampe derivanti dall'uso di computer portatili forniti dalla Biblioteca, dalle ricerche effettuate su Internet e su banche dati in cd-rom;
  - la fornitura di dischetti magnetici per la registrazione di dati provenienti dalla consultazione di Internet, delle banche dati su cd-rom e dal lavoro effettuato su personal computer portatili;
  - il prestito interbibliotecario nazionale e internazionale.

2. La Bibliothèque pourvoit, à la demande de l'utilisateur, à l'impression de parties du catalogue électronique du Système régional des bibliothèques.

Art. 18  
(Informations pour la communauté)

1. La Bibliothèque joue le rôle de centre d'information pour les activités, les services culturels et d'intérêt public effectués sur le territoire par des collectivités publiques et privées.

Art. 19  
(Activités culturelles)

1. Afin d'assurer la promotion de la lecture et des collections, la Bibliothèque planifie des initiatives culturelles, ayant une valeur scientifique et de vulgarisation, tels des expositions bibliographiques, des colloques, des conférences, des présentations d'ouvrages et d'auteurs, des séances de lecture et de musique, des projections, des publications, des initiatives de didactique sur la bibliothèque.

2. Pour la réalisation des activités visées au premier alinéa, la Bibliothèque collabore avec d'autres bibliothèques, avec l'école, les collectivités, les associations, les institutions culturelles, avec des particuliers ou en participant à des initiatives et à des projets émanant des dites associations.

Art. 20  
(Publications de la Bibliothèque)

1. Les ouvrages publiés par la Bibliothèque, dans le cadre de son activité technico-scientifique, ou en collaboration avec d'autres collectivités ou maisons d'édition, peuvent être vendues ou offertes au public dans les différentes sections de la Bibliothèque.

Art. 21  
(Services gratuits et payants)

1. Les services gratuits sont les suivants :
- le prêt des documents, la consultation sur place, l'information et le conseil afférents aux catalogues et aux documents de la Bibliothèque ;
  - le prêt entre bibliothèques à l'échelon régional.
2. Les services payants sont les suivants :
- l'impression d'extraits du catalogue électronique ;
  - la reproduction de documents ;
  - les impressions dérivant d'ordinateurs portatifs fournis par la Bibliothèque, de recherches effectuées sur Internet ainsi que sur des banques de données sur CD-rom ;
  - la fourniture de disquettes magnétiques pour l'enregistrement de données découlant de la consultation d'Internet, des banques de données sur CD-rom ainsi que du travail effectué sur un ordinateur portatif ;
  - le prêt entre bibliothèques à l'échelon national et interna-

3. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, può individuare ulteriori servizi di cui ai commi 1 e 2.

Art. 22  
(Tariffe)

1. La Giunta regionale, con proprio provvedimento, stabilisce le tariffe per i servizi a pagamento ed i casi di esenzione.

Art. 23  
(Modalità di utilizzo  
dei locali della Biblioteca)

1. I locali, la sala conferenze, gli spazi espositivi e le attrezzature della Biblioteca sono destinati ai servizi e alle iniziative della stessa, dell'assessorato regionale competente in materia e dell'Amministrazione regionale.

2. Gli enti, le istituzioni scolastiche della regione, le associazioni ed i privati possono richiedere l'uso in via occasionale della sala conferenze, degli spazi espositivi e delle aule di lavoro della Biblioteca.

3. Sono escluse dall'uso di cui al comma 2 tutte le manifestazioni aventi finalità commerciali, tranne quelle relative alla produzione editoriale, e tutte quelle richieste da organizzazioni politiche, sindacali o religiose.

4. I locali della Biblioteca individuati al comma 1 possono essere concessi dal dirigente per:

- a) presentazioni di libri, di autori, di collane editoriali, di altre iniziative editoriali, di case editrici, di periodici;
- b) letture e drammatizzazioni di testi letterari;
- c) allestimento, inaugurazione e presentazione di mostre;
- d) corsi di formazione senza fini di lucro;
- e) presentazione di attività dell'Amministrazione regionale, degli enti locali, degli enti pubblici e delle scuole;
- f) proiezioni di filmati, trasmissioni televisive, diapositive, ascolti musicali con commento;
- g) conferenze, proiezioni, dibattiti, incontri di contenuto culturale, scientifico, informativo;
- h) presentazione di iniziative a scopo benefico.

5. L'assessore regionale competente in materia può concedere, ove ricorrano particolari motivi, l'uso dei locali di cui al comma 1 per casi non compresi nel comma 4.

6. Le richieste per l'uso dei locali della Biblioteca devono essere presentate almeno venti giorni prima della data stabilita per l'avvenimento. Sulla richiesta è effettuata una valutazione tecnica volta a verificare la coerenza con le finalità della l.r. 28/1992.

tional.

3. Le Gouvernement régional, par acte ad hoc, peut créer d'autres services parmi ceux visés aux deuxième et troisième alinéas.

Art. 22  
(Tarifs)

1. Le Gouvernement régional, par acte ad hoc, établit les tarifs afférents aux services payants et les cas d'exonération.

Art. 23  
(Modalités d'utilisation  
des locaux de la Bibliothèque)

1. Les locaux, la salle des conférences, les salles d'expositions et les équipements de la Bibliothèque sont destinés aux services et aux initiatives de cette dernière, de l'assessorat régional compétent en la matière et de l'Administration régionale.

2. Les établissements, les institutions scolaires de la région, les associations et les particuliers peuvent demander à utiliser à titre exceptionnel la salle de conférences, les salles d'expositions et les salles de travail de la Bibliothèque.

3. Toutes les manifestations requises par des organisations politiques, syndicales ou religieuses sont exclues de l'utilisation visée au deuxième alinéa du présent article, ainsi que celles qui ont des finalités commerciales, sauf celles qui sont afférentes à l'industrie de l'édition.

4. Les locaux de la Bibliothèque visés au premier alinéa peuvent être mis à la disposition des usagers par le directeur pour atteindre les buts suivants:

- a) présentation de livres, d'auteurs, de collections, d'initiatives éditoriales, de maisons d'édition, de périodiques ;
- b) lecture et dramatisation de textes littéraires ;
- c) organisation, inauguration et présentation d'expositions ;
- d) cours de formation sans but lucratif ;
- e) présentation des activités de l'Administration régionale, des collectivités locales, des établissements publics et des écoles ;
- f) projection de films, émissions télévisées, diapositives, séances de musique commentée ;
- g) conférences, projections, débats, rencontres ayant un contenu culturel, scientifique et d'information ;
- h) présentation d'initiatives de bienfaisance.

5. L'assesseur régional compétent en la matière peut autoriser, dans des circonstances particulières, l'utilisation des locaux visés au premier alinéa, même en dehors des cas visés au quatrième alinéa.

6. Les requêtes d'utilisation des locaux de la Bibliothèque doivent être présentées au moins vingt jours avant la date de la manifestation. Ladite requête est soumise à une appréciation technique visant à en vérifier la conformité avec les fina-

7. L'uso non saltuario dei locali della Biblioteca rimane disciplinato dall'art. 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 (Regime dei beni della Regione autonoma Valle d'Aosta).

Art. 24  
(Tariffe per l'uso dei locali)

1. L'uso dei locali di cui all'art. 23 è gratuito per le strutture dell'Amministrazione regionale e per le istituzioni scolastiche della regione.

2. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore del presente regolamento la Giunta regionale determina le tariffe dovute per l'uso dei locali da parte di richiedenti non contemplati al comma 1, i rimborsi spese per l'eventuale utilizzo delle attrezzature e le modalità di esazione in applicazione dell'art. 43, comma 4, della legge 27 dicembre 1997, n. 449 (Misure per la stabilizzazione della finanza pubblica).

3. Gli organizzatori di manifestazioni concernenti presentazioni di libri e simili devono lasciare almeno una copia dell'opera in omaggio alla Biblioteca.

CAPO III  
MODALITÀ DI ACCESSO ALLA BIBLIOTECA

Art. 25  
(Calendario e orari)

1. Gli orari di apertura giornaliera e i periodi di chiusura della Biblioteca sono fissati dal dirigente sulla base di criteri fissati dalla Giunta regionale, tenendo conto delle esigenze degli utenti e della prevalente organizzazione del lavoro e del tempo libero nella comunità.

2. Eventuali interruzioni o sospensioni del servizio delle sezioni della Biblioteca sono disposte dal dirigente.

3. Il dirigente può, in caso di necessità o di urgenza, disporre la temporanea chiusura al pubblico delle sezioni della Biblioteca, a tutti o limitatamente a particolari categorie di utenti.

4. Allo scopo di effettuare interventi di revisione, di riordinamento, di prevenzione, di conservazione e di restauro, il dirigente può disporre la chiusura al pubblico della Biblioteca per periodi variabili da uno a sette giorni.

5. Degli orari di apertura, di ogni loro variazione e degli eventuali periodi di chiusura è data ampia e tempestiva informazione all'assessore regionale competente in materia e al pubblico.

Art. 26  
(Limiti di accesso alla Biblioteca)

1. Il dirigente adotta specifici limiti per l'accesso e specifiche modalità di utilizzo, in ragione della natura di determinate sezioni, raccolte o attrezzature e delle esigenze del servizio.

lités de la l.r. 28/1992.

7. L'utilisation non occasionnelle des locaux de la Bibliothèque est réglementée par l'art. 10 de la loi régionale n° 12 du 10 avril 1997, portant dispositions en matière de biens de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Art. 24  
(Tarifs d'utilisation des locaux)

1. L'utilisation des locaux visés à l'art. 23 est gratuite pour les structures de l'Administration régionale et pour les institutions scolaires de la région.

2. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent règlement, le Gouvernement régional établit les tarifs d'utilisation des locaux par les usagers non visés au premier alinéa, les remboursements de frais pour l'éventuelle utilisation des équipements et les modalités de recouvrement en application du quatrième alinéa de l'art. 43 de la loi n° 449 du 27 décembre 1997, portant mesures pour la stabilisation des finances publiques.

3. Les organisateurs de manifestations ayant trait à la présentation de livres doivent faire don à la Bibliothèque d'un exemplaire au moins de l'ouvrage en question.

CHAPITRE III  
MODALITÉS D'ACCÈS À LA BIBLIOTHÈQUE

Art. 25  
(Calendrier et horaires)

1. Les horaires d'ouverture et les périodes de fermeture de la Bibliothèque sont établis par le directeur sur la base des critères fixés par le Gouvernement régional, compte tenu des exigences du public et de l'organisation du temps de travail et des loisirs de la communauté.

2. Le directeur dispose toute interruption ou suspension des prestations dispensées par les sections de la Bibliothèque.

3. Le directeur peut, en cas de nécessité ou d'urgence, disposer la fermeture temporaire des sections de la Bibliothèque, à tous ou exclusivement à certaines catégories d'usagers.

4. Afin d'effectuer les opérations de réorganisation, de prévention, de conservation et de restauration, le directeur peut disposer la fermeture de la Bibliothèque pour des périodes de sept jours au maximum.

5. L'horaire d'ouverture, les variations et les éventuelles périodes de fermeture sont communiqués en temps utile à l'assesseur régional compétent en la matière et au public.

Art. 26  
(Limites d'accès à la Bibliothèque)

1. Le directeur fixe des limites d'accès et des modalités d'utilisation ciblées, compte tenu de la nature de sections spécifiques, de collections ou d'équipements particuliers et des

2. Per particolari necessità, l'utilizzo delle sale e delle attrezzature a fini di consultazione e studio di materiale della Biblioteca può essere definito prioritario rispetto all'uso delle medesime per lo studio di documenti e testi personali.

Art. 27  
(Comportamenti)

1. Chi entra in Biblioteca deve rispettare le norme di legge che regolano l'uso dei luoghi pubblici e le disposizioni del presente regolamento.

2. In particolare, in Biblioteca è vietato:

- a) danneggiare in qualsiasi modo i documenti, le attrezzature e gli arredi della Biblioteca;
- b) far segni, scrivere o sottolineare, anche a matita, sui libri e sui documenti della Biblioteca;
- c) disturbare in qualsiasi modo l'attività di studio e di lavoro;
- d) introdurre animali.

Art. 28  
(Sanzioni)

1. La violazione delle disposizioni contenute nel presente regolamento dà luogo all'applicazione di sanzioni.

2. Se l'utente fornisce dati scorretti o non comunica le modifiche dei suoi dati è sospeso dall'uso dei servizi della Biblioteca fino all'avvenuta regolarizzazione della sua posizione.

3. In caso di danneggiamento dei documenti:

- a) chi restituisce i documenti scritti a matita deve cancellare le sottolineature senza rovinare il documento, oltre ad incorrere alle sanzioni di cui alla lett. b);
- b) chi danneggia, in modo riparabile, un documento o un suo allegato deve pagare un rimborso spese pari al venti per cento del prezzo di mercato;
- c) chi perde o danneggia, in modo irreparabile, un documento o un suo allegato:
  - 1) se il documento è in commercio deve riacquistarlo nella stessa o in analoga edizione o versarne il prezzo di mercato ricavato dai repertori;
  - 2) se il documento non è in commercio deve versarne il prezzo ricavato dai repertori.

4. In caso di ritardata restituzione dei documenti:

- a) chi non restituisce un documento è sospeso dal prestito fino alla restituzione dello stesso;
- b) chi restituisce il documento dopo il secondo sollecito è, comunque, sospeso dal prestito per un mese;
- c) qualora il ritardo sia superiore a due mesi rispetto al termine stabilito ai sensi dell'art. 6, comma 3, la sospensione

exigences du service.

2. Si des nécessités particulières le requièrent, l'utilisation des salles et des équipements pour la consultation et l'étude du matériel de la Bibliothèque a la priorité sur leur utilisation pour l'étude de documents ou de textes personnels.

Art. 27  
(Comportements)

1. Les usagers de la Bibliothèque doivent observer les dispositions de loi concernant l'utilisation des lieux publics et les dispositions contenues dans le présent règlement.

2. À la Bibliothèque il est notamment interdit:

- a) d'endommager, de quelque façon que ce soit, les documents, les équipements et le mobilier de la Bibliothèque ;
- b) d'annoter, d'écrire ou de souligner, même au crayon, les livres et les documents de la Bibliothèque ;
- c) de déranger, de n'importe quelle façon, les activités d'étude et de travail ;
- d) d'introduire des animaux.

Art. 28  
(Sanctions)

1. La violation des dispositions visées au présent règlement donne lieu à l'application de sanctions.

2. Si l'utilisateur fournit des données inexactes ou n'en communique pas les variations, il est suspendu du droit à l'utilisation des services de la Bibliothèque jusqu'à ce qu'il fournisse toutes les données requises.

3. Au cas où il détériorerait des documents:

- a) s'il rend des documents gribouillés, il doit les nettoyer sans abîmer le document, sans préjudice des sanctions visées à la lettre b);
- b) s'il endommage, de façon réversible, un document ou une annexe, il doit en rembourser les frais jusqu'à concurrence de vingt pour cent du prix de vente;
- c) s'il perd ou endommage, de façon irréparable, un document ou son annexe:
  - 1) si le document se trouve dans le commerce, il doit en acheter une copie de la même édition ou similaire ou en verser le prix de vente tiré des répertoires;
  - 2) si le document ne se trouve pas dans le commerce, il doit en verser le prix tiré des répertoires.

4. En cas de retard dans la restitution des documents:

- a) l'utilisateur qui ne rend pas un document est suspendu du droit au prêt jusqu'à la restitution dudit document ;
- b) l'utilisateur qui rend le document après le deuxième rappel est, de toute façon, exclu du prêt pour un mois ;
- c) si le retard dépasse de deux mois le terme visé au troisième



ne dal prestito è uguale al ritardo e decorre dal momento in cui l'utente richiede un altro prestito;

- d) qualora il ritardo sia superiore a un anno si applicano, oltre alle sanzioni di cui alla lett. c), le sanzioni di cui al comma 3, lett. c).

5. La restituzione ritardata di un volume ottenuto tramite il prestito interbibliotecario esclude automaticamente l'utente dal servizio di prestito interbibliotecario. Se il ritardo è superiore al mese l'utente è sospeso anche dal prestito a domicilio dei documenti della Biblioteca, per un tempo, uguale al ritardo, che decorre da quando l'utente intende fare un prestito. Sono anche a carico dell'utente tutte le sanzioni e i rimborsi stabiliti dalla biblioteca prestante per la ritardata o mancata restituzione.

6. I nomi degli utenti sospesi dal prestito devono essere comunicati a tutte le biblioteche del Sistema bibliotecario regionale, le quali devono ugualmente sospendere dal prestito gli utenti sanzionati.

7. Chi danneggia gli arredi e le attrezzature della Biblioteca è sospeso dai servizi della stessa per un periodo minimo di un mese fino ad un massimo di un anno, fatte salve le responsabilità penali. In caso di recidiva, la sospensione dai servizi della Biblioteca è definitiva.

8. Chi disturba in qualsiasi modo l'attività di studio o di lavoro della Biblioteca è immediatamente allontanato dai locali della stessa. In caso di recidiva, è sospeso dai servizi della Biblioteca per un periodo minimo di una settimana fino ad un massimo di un mese.

#### CAPO IV ORGANIZZAZIONE INTERNA

##### Art. 29 (Incremento delle raccolte)

1. Le raccolte si incrementano per acquisto, per dono, per scambio, per diritto di stampa.

2. La scelta dei materiali librari e documentari da acquisire per l'aggiornamento delle raccolte è coordinata dal dirigente e affidata ai responsabili delle diverse aree, sezioni e servizi.

3. I responsabili, nel rispetto e per la promozione dei principi statutari in materia di bilinguismo e delle specifiche finalità della Biblioteca, provvedono alla scelta:

- a) valutando l'offerta, le dotazioni della Biblioteca e le esigenze di coordinamento con le altre biblioteche del Sistema bibliotecario regionale;
- b) analizzando la domanda degli utenti.

##### Art. 30 (Doni, lasciti, cambi e depositi)

1. La Biblioteca, considerate le proprie funzioni e la spe-

me alinéa de l'art. 6, le prêt est suspendu pour une période équivalente au retard, à partir de la date de requête d'un nouveau prêt;

- d) le retard supérieur à un an donne lieu, en sus des sanctions visées à la lettre c), aux sanctions visées à la lettre c) du troisième alinéa.

5. Si le retard concerne un volume ayant fait l'objet d'un prêt entre bibliothèques, l'usager est automatiquement exclu dudit service. Si le retard dépasse un mois, l'usager est aussi exclu du prêt des documents de la Bibliothèque, pour une période égale au retard, à partir de la date de requête d'un nouveau prêt. Tous les remboursements et les sanctions établis par la bibliothèque qui a effectué le prêt pour le retard ou l'omission de la restitution sont à la charge de l'usager.

6. Les noms des usagers suspendus du droit au prêt doivent être communiqués à toutes les bibliothèques du Système régional des bibliothèques, qui doivent à leur tour suspendre du droit au prêt les usagers ayant fait l'objet d'une sanction.

7. Les personnes qui abîmeraient le mobilier et les équipements de la Bibliothèque sont suspendues du droit à l'utilisation des services pour une période d'un mois à un an, sans préjudice des responsabilités pénales. En cas de récidive, la suspension des services de la Bibliothèque est définitive.

8. Les importuns qui nuisent à l'étude et au travail à la Bibliothèque sont immédiatement éloignés des locaux. En cas de récidive, ils sont exclus des services de la Bibliothèque pour une période d'au moins une semaine jusqu'à un mois au maximum.

#### CHAPITRE IV ORGANISATION INTERNE

##### Art. 29 (Enrichissement des collections)

1. Les achats, les dons, les échanges, le dépôt légal enrichissent les fonds de la Bibliothèque.

2. Le choix des livres et des documents à acheter pour la mise à jour des collections est coordonné par le directeur et confié aux responsables des différents secteurs, sections et services.

3. Les responsables, afin de respecter et de promouvoir les principes statutaires en matière de bilinguisme et les finalités de la Bibliothèque, pourvoient à:

- a) évaluer l'offre, les collections de la Bibliothèque et les exigences de coordination avec les autres bibliothèques du Système régional des bibliothèques ;
- b) analyser la demande des usagers.

##### Art. 30 (Dons, legs, échanges et dépôts)

cificità delle raccolte, può ricevere o cedere, in dono, in cambio o in deposito, materiale documentario.

2. All'accettazione di singoli documenti o di raccolte di documenti provvedono il dirigente e i suoi collaboratori, con il diritto di rifiuto in ragione della natura della Biblioteca e dei documenti offerti.

Art. 31  
(Cataloghi, inventari e registri)

1. In relazione alle finalità del servizio, la Biblioteca garantisce la corretta gestione patrimoniale, amministrativa e biblioteconomica dei documenti posseduti e di nuova acquisizione. A questo fine il dirigente e i suoi collaboratori provvedono a curare tutti gli adempimenti e la tenuta dei cataloghi, degli inventari, dei registri e delle scritture necessari, in base alle norme e alle tecniche biblioteconomiche e archivistiche.

Art. 32  
(Sponsorizzazioni)

1. La Biblioteca si attiva per il reperimento di sponsorizzazioni, accordi di collaborazione e convenzioni con soggetti pubblici o privati.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 14 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**LAVORI PREPARATORI**

Disegno di regolamento n. 31

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 427 del 16.02.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 20.02.1998;
- assegnata alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> in data 28.02.1998;
- esaminata dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998;
- esaminata dalla 5<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 17.03.1998;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 25.03.1998, con deliberazione n. 3042/X;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.04.1998;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 08.04.1998.

1. La Bibliothèque, compte tenu de ses fonctions et de la particularité de ses collections, peut recevoir ou effectuer des dons, des échanges et des dépôts de matériel documentaire.

L'acceptation des documents ou des recueils de documents sont du ressort du directeur et de ses collaborateurs. Ils ont la faculté de les refuser en raison de la nature de la Bibliothèque et des documents offerts.

Art. 31  
(Catalogues, inventaires et registres)

1. Dans le cadre de ses finalités, la Bibliothèque assure une correcte gestion patrimoniale, administrative et bibliothéconomique des documents qu'elle possède et de ceux qu'elle acquiert. A cet effet, le directeur et ses collaborateurs se chargent d'observer toutes les dispositions et de tenir au courant les catalogues, inventaires, registres et écritures nécessaires, sur la base des dispositions et des techniques bibliothéconomiques et d'archives.

Art. 32  
(Parrainages)

1. La Bibliothèque s'emploie à trouver des parrainages, et à passer des accords de collaboration et des conventions avec des particuliers ou des organismes publics.

Le présent règlement est publié au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 14 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**TRAVAUX PRÉPARATOIRES**

Projet de règlement n° 31

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 427 du 16.02.1998) ;
- présentée au Conseil régional en date du 20.02.1998 ;
- soumise aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> en date du 28.02.1998 ;
- examinée par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.03.1998 ;
- examinée par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 17.03.1998 ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 25.03.1998, délibération n° 3042/X ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.04.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE  
14 APRILE 1998 N.3.

**Nota all'articolo 1:**

- <sup>(1)</sup> La legge regionale 17 giugno 1992, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 31 del 14 luglio 1992.

**Note all'articolo 3:**

- <sup>(2)</sup> L'articolo 2 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 prevede quanto segue :  
«(Dichiarazioni sostitutive di certificazioni.)  
La data ed il luogo di nascita, la residenza, la cittadinanza, il godimento dei diritti politici, lo stato di celibe, coniugato o vedovo, lo stato di famiglia, l'esistenza in vita, la nascita del figlio, il decesso del coniuge, dell'ascendente o discendente, la posizione agli effetti degli obblighi militari e l'iscrizione in albi o elenchi tenuti dalla p.a. sono comprovati con dichiarazioni, anche contestuali alla istanza, sottoscritte dall'interessato e prodotte in sostituzione delle normali certificazioni.».

**Nota all'articolo 23 :**

- <sup>(3)</sup> L'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 12 prevede quanto segue :  
«(Affitto, locazione, comodato)  
1. I beni appartenenti al patrimonio disponibile della Regione possono essere dati in affitto, in locazione o in comodato, secondo le norme del codice civile e delle leggi speciali, con provvedimento della Giunta regionale.  
2. I relativi contratti possono essere conclusi a seguito di trattativa privata preceduta dalla pubblicazione di avvisi in cui siano indicati i beni di cui al comma 1; nel caso vi siano più richieste, si procede all'espletamento di gara ufficiosa.  
3. In caso di contratto in scadenza, il rinnovo ha luogo, a parità di altre condizioni e salvo quanto disposto

dall'art. 14, comma 2, a favore del precedente locatario o affittuario.

4. Sono fatte salve le disposizioni contenute nella legge regionale 9 agosto 1994, n. 43 (Dimissione di beni del patrimonio immobiliare regionale in attuazione dell'art. 4, comma 1, della legge regionale 14 gennaio 1994, n. 2 (Legge finanziaria per gli anni 1994/1996) per le locazioni di unità abitative locate a persone ultrasessantenni o aventi nel proprio nucleo familiare una persona con handicap.  
5. Fatta eccezione per gli interventi di sostegno alle imprese industriali, nei limiti stabiliti dalla normativa comunitaria, e alla cooperazione agricola, a norma della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30 (Interventi regionali in materia di agricoltura), e successive modificazioni, i beni immobili del patrimonio disponibile della Regione possono essere concessi in godimento, a titolo gratuito, esclusivamente a favore di enti che non perseguono fini di lucro, per lo svolgimento delle loro attività istituzionali qualora riconosciute dalla Regione di interesse pubblico in ambito sociale, culturale o educativo. ».

**Nota all'articolo 24 :**

- <sup>(4)</sup> L'articolo 43, comma 4, della legge 27 dicembre 1997, n. 449 prevede quanto segue :  
«Con uno o più regolamenti, da emanare entro novanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, le pubbliche amministrazioni individuano le prestazioni, non rientranti tra i servizi pubblici essenziali o non espletate a garanzia di diritti fondamentali, per le quali richiedere un contributo da parte dell'utente, e l'ammontare del contributo richiesto. Per le amministrazioni dello Stato, anche ad ordinamento autonomo, il regolamento è emanato ai sensi dell'articolo 17, comma 1, della legge 23 agosto 1988, n. 400, su proposta del Ministro per la funzione pubblica di concerto con il Ministro del tesoro, del bilancio e della programmazione economica. Per tali amministrazioni gli introiti sono versati all'entrata del bilancio dello Stato per essere riassegnati, in misura non superiore al 30 per cento, alla corrispondente unità previsionale di base del bilancio per incrementare le risorse relative all'incentivazione della produttività del personale e della retribuzione di risultato dei dirigenti assegnati ai centri di responsabilità che hanno effettuato la prestazione.».

**Legge regionale 17 aprile 1998, n. 15.**

Attuazione della legge 31 luglio 1956, n. 1002 (Nuove norme sulla panificazione) e modificazioni alla legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane).

IL CONSIGLIO REGIONALE  
ha approvato;  
IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE  
promulga

la seguente legge:

Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.  
**Loi régionale n° 15 du 17 avril 1998,**

portant application de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 (Nouvelles dispositions en matière de panification) et modification de la loi régionale n° 7 du 7 mars 1995 (Réglementation de l'activité de fabrication du pain par les entreprises artisanales).

LE CONSEIL RÉGIONAL  
a approuvé ;  
LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL  
promulgue

INDICE

CAPO I  
ATTUAZIONE DELLA LEGGE  
31 LUGLIO 1956, N. 1002

- Art. 1 - Finalità
- Art. 2 - Composizione della commissione
- Art. 3 - Funzionamento della commissione
- Art. 4 - Domande di autorizzazione
- Art. 5 - Elementi di valutazione
- Art. 6 - Definizioni
- Art. 7 - Criteri di valutazione della commissione per il rilascio di nuove autorizzazioni
- Art. 8 - Criteri di valutazione della commissione per l'ampliamento di panifici esistenti
- Art. 9 - Criteri di valutazione della commissione per il trasferimento di panifici esistenti
- Art. 10 - Attivazione degli impianti
- Art. 11 - Sospensione dell'attività

CAPO II  
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE  
REGIONALE 7 MARZO 1995, N. 7

- Art. 12 - Modificazioni all'art. 2, comma 3

CAPO III  
DISPOSIZIONI FINALI

- Art. 13 - Oneri finanziari
- Art. 14 - Dichiarazione d'urgenza

CAPO I  
ATTUAZIONE DELLA LEGGE  
31 LUGLIO 1956, N. 1002

Art. 1  
(Finalità)

1. La presente legge disciplina le modalità di nomina e di funzionamento della commissione di cui all'art. 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 (Nuove norme sulla panificazione) ed i criteri di valutazione per il rilascio delle autorizzazioni all'esercizio della panificazione.

Art. 2  
(Composizione della commissione)

1. La commissione di cui all'art. 1 è composta da:
- a) l'assessore regionale competente in materia di funzioni camerali, o suo sostituto, con funzioni di presidente;
  - b) il dirigente della struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, di seguito denominata struttura competente, o suo sostituto;
  - c) un funzionario della struttura competente, o suo sostituto, che svolge anche le funzioni di segretario;

la loi dont la teneur suit :

INDEX

CHAPITRE 1<sup>ER</sup>  
APPLICATION DE LA LOI  
N° 1002 DU 31 JUILLET 1956

- Art. 1 - Finalités
- Art. 2 - Composition de la commission
- Art. 3 - Fonctionnement de la commission
- Art. 4 - Demandes d'autorisation
- Art. 5 - Éléments d'évaluation
- Art. 6 - Définitions
- Art. 7 - Critères d'évaluation de la commission pour l'octroi de nouvelles autorisations
- Art. 8 - Critères d'évaluation de la commission pour l'extension des boulangeries existantes
- Art. 9 - Critères d'évaluation de la commission pour le déplacement des boulangeries existantes
- Art. 10 - Activité des installations
- Art. 11 - Suspension de l'activité

CHAPITRE II  
MODIFICATIONS DE LA LOI  
RÉGIONALE N° 7 DU 7 MARS 1995

- Art. 12 - Modification du deuxième alinéa de l'article 2

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES

- Art. 13 - Dispositions financières
- Art. 14 - Déclaration d'urgence

CHAPITRE I<sup>ER</sup>  
APPLICATION DE LA LOI N° 1002  
DU 31 JUILLET 1956

Article 1<sup>er</sup>  
(Finalités)

1. La présente loi fixe les modalités de nomination et de fonctionnement de la commission visée à l'article 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956 (Nouvelles dispositions en matière de panification) ainsi que les critères d'évaluation pour l'octroi des autorisations de fabriquer du pain.

Article 2  
(Composition de la commission)

1. La commission visée à l'article 1er de la présente loi est composée de la manière suivante :

- a) L'assesseur régional compétent en matière de chambre de commerce, ou son remplaçant, qui fait office de président ;
- b) Le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de chambre de commerce, ci-après dénommé structure compétente, ou son remplaçant ;
- c) Un fonctionnaire de la structure compétente, ou son rem-

- d) un rappresentante dell'associazione panificatori, designato dall'associazione stessa, o suo sostituto;
- e) un rappresentante designato congiuntamente dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative a livello regionale, o suo sostituto;
- f) un rappresentante del Comune interessato, designato dal Sindaco, o suo sostituto.

2. La commissione è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di funzioni camerale.

3. Ai componenti della commissione, ad eccezione dei funzionari regionali e dei rappresentanti comunali, spetta, per la partecipazione ad ogni giornata di riunione, un gettone di presenza di lire cinquantamila.

#### Art. 3

##### (Funzionamento della commissione)

1. La commissione è convocata dal presidente almeno otto giorni prima della seduta con l'invio dell'ordine del giorno degli argomenti da trattare e della documentazione necessaria all'espressione della valutazione.

2. Le riunioni della commissione sono valide con la partecipazione della maggioranza dei componenti.

3. La commissione esprime parere a maggioranza; l'astensione di uno dei componenti equivale a voto contrario; in caso di parità prevale il voto del presidente.

#### Art. 4

##### (Domande di autorizzazione)

1. Le domande di autorizzazione all'installazione, alla trasformazione, all'ampliamento e al trasferimento di panifici devono essere presentate presso la struttura competente, che le esamina secondo l'ordine cronologico di arrivo.

2. Il procedimento amministrativo per il rilascio delle autorizzazioni all'installazione, alla trasformazione, all'ampliamento e al trasferimento di panifici dev'essere concluso entro il termine di novanta giorni dalla presentazione delle domande.

3. Il procedimento si conclude con l'adozione del provvedimento di rilascio o di diniego dell'autorizzazione da parte del dirigente della struttura competente.

#### Art. 5

##### (Elementi di valutazione)

1. La commissione valuta, in conformità a quanto previsto dall'art. 2 della l. 1002/1956, l'opportunità di installazione di nuovi impianti di panificazione, nonché di trasferimento e potenziamento in relazione a:

- a) densità dei panifici esistenti;

plaçant, qui fait office de secrétaire ;

- d) Un représentant de l'association des boulangers, désigné par ladite association, ou son remplaçant ;
- e) Un représentant désigné conjointement par les organisations syndicales les plus représentatives au niveau régional, ou son remplaçant ;
- f) Un représentant de la commune concernée, désigné par le syndic, ou son remplaçant.

2. Ladite commission est nommée par arrêté de l'assesseur régional compétent en matière de chambre de commerce.

3. Les membres de la commission en question perçoivent un jeton de présence de cinquante mille liras pour chaque journée de réunion à laquelle ils prennent part, exception faite des fonctionnaires régionaux et des représentants des communes.

#### Article 3

##### (Fonctionnement de la commission)

1. Ladite commission est convoquée par le président qui, huit jours avant la séance, fait parvenir aux membres l'ordre du jour et la documentation nécessaire à l'évaluation des questions à débattre.

2. Les séances de la commission sont valables si la majorité de ses membres est présente.

3. La commission délibère à la majorité des voix ; l'abstention de l'un des membres vaut opposition ; en cas d'égalité, le vote du président l'emporte.

#### Article 4

##### (Demande d'autorisation)

1. Les demandes d'autorisation pour l'installation, la transformation, l'extension et le déplacement des boulangeries doivent être déposées à la structure compétente, qui les examine dans l'ordre chronologique de leur présentation.

2. La procédure administrative pour l'octroi des autorisations relatives à l'installation, la transformation, l'extension et le déplacement des boulangeries doit être achevée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la présentation de la demande y afférente.

3. Ladite procédure se termine par l'adoption de la délibération octroyant ou refusant l'autorisation demandée, de la part du dirigeant de la structure compétente.

#### Article 5

##### (Eléments d'évaluation)

1. Conformément à l'article 2 de la loi n° 1002 du 31 juillet 1956, ladite commission évalue l'opportunité de l'installation de nouvelles boulangeries, ainsi que le déplacement et l'extension de structures existantes en fonction des éléments suivants :

- b) volume della produzione di pane;
- c) località interessata;
- d) presumibile domanda da parte dei potenziali utenti, residenti e turisti.

Art. 6  
(Definizioni)

1. Ai fini della presente legge si intende:

- a) per densità, il rapporto tra il volume di produzione autorizzata dei panifici esistenti nella località interessata e la domanda di pane dei potenziali utenti;
- b) per volume della produzione, la potenzialità reale autorizzata giornaliera, cioè la relazione esistente tra somma effettiva delle superfici delle camere di cottura dei forni per panificazione nella misura seguente:  $1 \text{ m}^2 = 37,5 \text{ kg}$  per ciclo produttivo; nei casi di non corrispondenza tra superficie e potenzialità autorizzata, si fa comunque sempre riferimento alla superficie autorizzata;
- c) per località, il comune direttamente interessato dall'impianto, nonché il territorio facente capo alla somma dei territori dei comuni confinanti al comune interessato, purché collegati direttamente da vie di comunicazione, escluse le vie inter-vallive, costituite da colli carrozzabili;
- d) per residenti, il dato più aggiornato al momento della convocazione della commissione, fornito dalla struttura regionale competente in materia di vigilanza anagrafica;
- e) per turisti, la media giornaliera delle presenze turistiche nel mese di agosto, nell'ambito delle località come definite dalla lett. c), calcolata in base ai dati forniti dalla struttura regionale competente in materia di turismo;
- f) per consumo medio pro capite, il valore più recente rilevato dall'ISTAT, riferito alla Regione autonoma Valle d'Aosta. I valori, se decimali, sono arrotondati per eccesso all'unità superiore;
- g) per domanda di pane, il consumo medio pro capite moltiplicato per la somma dei residenti e dei turisti nella località;
- h) per offerta di pane, il volume di produzione autorizzato nella località.

Art. 7  
(Criteri di valutazione della commissione  
per il rilascio di nuove autorizzazioni)

1. La commissione valuta l'opportunità dell'installazione di nuovi panifici considerando come obiettivo il raggiungimento, nella località interessata, della produzione di un quantitativo di pane pari alla domanda.

2. Nelle località in cui l'offerta di pane è inferiore alla domanda, le richieste di installazione di nuovi panifici per una potenzialità eccedente la domanda sono valutate positivamente a condizione che non comportino aumenti del-

- a) Densité des boulangeries ;
- b) Volume de la production de pain ;
- c) Localité concernée ;
- d) Estimation de la demande de la part des clients potentiels, résidents et touristes.

Article 6  
(Définitions)

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par :

- a) Densité : le rapport entre le volume de production autorisé pour les boulangeries existantes et la demande des clients potentiels ;
- b) Volume de la production : le potentiel réel autorisé par jour, c'est-à-dire le rapport entre le total effectif de la surface de cuisson des fours à pain et la production, exprimé sous forme de l'égalité suivante :  $1 \text{ m}^2 = 37,5 \text{ kg}$ , pour chaque cycle de production ; au cas où la surface ne correspondrait pas au potentiel, il est fait référence à la surface autorisée ;
- c) Localité : la commune directement concernée par l'installation, ainsi que le territoire constitué par l'ensemble des territoires des communes limitrophes, à condition qu'il existe une liaison directe par des voies de communication, les cols carrossables entre deux vallées étant exclus ;
- d) Résidents : le chiffre le plus récent au moment de la convocation de la commission, fourni par la structure régionale compétente en matière de contrôle des registres de la population ;
- e) Touristes : le nombre moyen de touristes au mois d'août, dans les localités visées à la lettre c) du présent alinéa, calculé sur la base des données fournies par la structure régionale compétente en matière de contrôle des registres de la population ;
- f) Consommation moyenne par personne : le chiffre le plus récent relevé par l'ISTAT pour la Région autonome Vallée d'Aoste . Les décimales sont arrondies à l'unité supérieure ;
- g) Demande en pain : la consommation moyenne par personne multipliée par le nombre de résidents et de touristes pour une localité donnée ;
- h) L'offre de pain : le volume de production autorisé dans une localité donnée.

Article 7  
(Critères d'évaluation de la commission  
pour l'octroi de nouvelles autorisations)

1. La commission évalue l'opportunité de l'installation de nouvelles boulangeries en fonction de la possibilité de parvenir, dans la localité concernée, à une production de pain quantitativement équivalente à la demande.

2. Dans les localités où l'offre est inférieure à la demande, les propositions d'installation de boulangeries ayant un potentiel supérieur à la demande sont acceptées, à condition

l'offerta superiori a 1,5 volte la parte di domanda non coperta, con la possibilità di raggiungere comunque un volume minimo di produzione pari a 300 kg.

Art. 8  
(Criteri di valutazione della commissione  
per l'ampliamento di panifici esistenti)

1. La commissione esprime parere favorevole agli ampliamenti di panifici esistenti, con o senza sostituzione del forno, indipendentemente dal rapporto tra domanda ed offerta nella località interessata, fino ad un aumento del venti per cento, per una sola volta, della potenzialità originaria autorizzata.

2. La commissione esprime, comunque, parere favorevole agli ampliamenti richiesti per il raggiungimento di un volume di produzione minimo di 300 kg.

3. Eventuali ampliamenti dell'impianto attuati senza la preventiva autorizzazione prevista dall'art. 3 della l. 1002/1956 sono comunque soggetti all'esame della commissione, in base ai criteri di cui al comma 1, ferma restando l'applicazione delle sanzioni di cui alla l. 1002/1956.

4. Le trasformazioni dei panifici che non comportino aumenti o diminuzioni di potenzialità non sono soggette al parere della commissione, ma sono autorizzate dal dirigente della struttura competente.

Art. 9  
(Criteri di valutazione della commissione  
per il trasferimento di panifici esistenti)

1. La commissione valuta positivamente:

- a) ogni trasferimento di impianto all'interno dello stesso comune;
- b) ogni trasferimento di impianto in comune diverso, a condizione che siano rispettati i criteri di cui all'art. 7.

2. Per i trasferimenti di impianti in comune diverso, eventuali deroghe ai criteri di cui all'art. 7 possono essere adottate dalla commissione in caso di forza maggiore o per altri gravi motivi documentati.

Art. 10  
(Attivazione degli impianti)

1. Gli impianti di nuova installazione nonché quelli per i quali è stato richiesto l'ampliamento o il trasferimento devono essere completamente attivati entro un anno dalla data di comunicazione dell'avvenuto rilascio dell'autorizzazione, previo accertamento della sussistenza dei requisiti tecnici ed igienico-sanitari da parte della commissione di cui all'art. 3, comma 3, della l. 1002/1956, e previo rilascio della licenza di esercizio della panificazione da parte del dirigente della struttura competente.

qu'elles n'entraînent pas un accroissement de l'offre supérieure à 1,5 fois la part de demande non couverte par la production existante, tout en conservant une possibilité de production minimale de 300 kg.

Article 8  
(Critères d'évaluation de la commission  
pour l'extension des boulangeries existantes)

1. La commission rend un avis favorable à l'extension des boulangeries existantes, avec ou sans substitution du four, indépendamment du rapport entre l'offre et la demande dans la localité concernée, à condition que ladite extension ne corresponde pas à un accroissement de plus de 20 %, une seule fois, du potentiel autorisé.

2. La commission rend toujours un avis favorable au sujet des extensions demandées pour parvenir à un volume de production minimale de 300 kg.

3. Toute extension des installations effectuée sans l'autorisation préalable visée à l'article 3 de la loi n° 1002/1956 reste soumise à l'examen de la commission, suivant les critères détaillés au premier alinéa du présent article, et sans préjudice des sanctions mentionnées dans la loi n° 1002/1956.

4. La transformation d'une installation n'entraînant ni augmentation ni diminution des capacités de production n'est pas soumise à l'examen de la commission mais à l'autorisation du dirigeant de la structure compétente.

Article 9  
(Critères d'évaluation de la commission  
pour le déplacement des boulangeries existantes)

1. La commission émet un avis favorable quant à :

- a) Tout déplacement d'une installation à l'intérieur du territoire d'une même commune ;
- b) Tout déplacement d'une installation dans une autre commune, à condition que les critères visés à l'article 7 de la présente loi soient respectés.

2. En ce qui concerne le déplacement des installations dans une autre commune, la commission peut décider de déroger aux critères visés à l'article 7 de la présente loi, en cas de force majeure ou pour d'autres raisons graves et documentées.

Article 10  
(Activité des installations)

1. Les nouvelles installations et celles pour lesquelles une demande d'extension ou de déplacement a été déposée, doivent être en pleine activité dans l'année qui suit celle de la date de communication de la délivrance de l'autorisation ; à ces fins, la commission visée au troisième alinéa de l'article 3 de la loi n° 1002/1956 doit en avoir vérifié la conformité du point de vue des conditions techniques, hygiéniques et sanitaires requises et le dirigeant de la structure compétente doit avoir délivré la licence permettant d'exercer l'activité de

2. Decorso inutilmente il termine di cui al comma 1, l'autorizzazione all'installazione, all'ampliamento o al trasferimento decade automaticamente.

3. Il dirigente della struttura competente può, per gravi motivi documentati, prorogare di ulteriori sei mesi la data di avvio degli impianti.

Art. 11  
(Sospensione dell'attività)

1. La sospensione dell'attività di panificazione, dichiarata dalla ditta titolare di autorizzazione o accertata d'ufficio, non può avere durata superiore ad un anno, salvo proroga concessa dal dirigente della struttura competente per causa di forza maggiore, adeguatamente motivata. Ai titolari degli esercizi, di cui sia accertata l'inattività da parte della struttura competente, viene comunicata la diffida alla riattivazione entro centoventi giorni dalla notifica della diffida stessa. Trascorso inutilmente tale termine, il dirigente della struttura competente adotta un provvedimento di revoca dell'autorizzazione.

CAPO II  
MODIFICAZIONI ALLA LEGGE  
REGIONALE 7 MARZO 1995, N. 7

Art. 12  
(Modificazioni all'art. 2, comma 3)

1. Il comma 3 dell'art. 2 della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 (Attività per la produzione di pane da parte delle imprese artigiane) è sostituito dal seguente:

«3. Gli artigiani panificatori, di norma cumulativamente per ogni comune, devono trasmettere, alla struttura regionale competente in materia di funzioni camerali, le modalità di lavoro prescelte, di cui ai commi 1 e 2, entro il 31 gennaio di ogni anno. Eventuali variazioni delle modalità di lavoro prescelte devono essere comunicate, con le stesse modalità adottate per la prima comunicazione, almeno trenta giorni prima della loro adozione.»

CAPO III  
(DISPOSIZIONI FINALI)

Art. 13  
(Oneri finanziari)

1. Alla copertura degli oneri derivanti dall'applicazione della presente legge, previsti per l'anno 1998 in lire un milione, si provvede mediante utilizzo dello stanziamento già iscritto al capitolo 20420 (Spese per il funzionamento dei comitati e commissioni) del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998.

2. A decorrere dall'anno 1999, l'onere sarà determinato con legge di bilancio, ai sensi dell'art. 15 della legge regio-

boulangerie.

2. L'autorisation d'installation, de transformation, d'extension ou de déplacement d'une boulangerie expire automatiquement au terme du délai visé au premier alinéa du présent article.

3. En présence de raisons graves et documentées, le dirigeant de la structure compétente peut proroger de six mois la date d'entrée en activité des installations.

Article 11  
(Suspension de l'activité)

1. La suspension de l'activité de panification, déclarée par l'entreprise titulaire de l'autorisation ou constatée d'office, ne peut durer plus d'une année, sauf si le dirigeant de la structure compétente accorde une prorogation pour des raisons de force majeure documentées. Les titulaires des entreprises dont la structure compétente constate l'inactivité recevront une injonction de reprise de l'activité dans les 120 jours qui suivent la notification de ladite injonction. Passé ce terme, le dirigeant de la structure compétente adopte un acte portant révocation de l'autorisation.

CHAPITRE II  
MODIFICATIONS DE LA LOI  
REGIONALE N° 7 DU 7 MARS 1995

Article 12  
(Modification du deuxième alinéa de l'article 2)

1. Le deuxième alinéa de l'article 2 de la LR n° 7/1995 est remplacé par l'alinéa suivant :

«3. Avant le 31 janvier de chaque année, les artisans boulangers de chaque commune doivent communiquer tous en même temps à la structure régionale compétente en matière de chambre de commerce les modalités de travail, visées aux alinéas 1 et 2 du présent article, qu'ils ont choisies. Toute modification des dites modalités doit être communiquée au moins trente jours avant son adoption, selon la même procédure que celle suivie pour la première communication.»

CHAPITRE III  
DISPOSITIONS FINALES

Article 13  
(Dispositions financières)

1. La couverture des dépenses dérivant de l'application de la présente loi, estimées à 1 million de liras pour l'année 1998, est assurée par les fonds inscrits au chapitre 20420 «Dépenses destinées au fonctionnement de comités et de commissions» du budget prévisionnel de la Région pour l'année 1998.

2. A partir de 1999, ladite dépense sera définie par la loi



nale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta).

Art. 14  
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'art. 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 278

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 182 del 26.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.01.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2<sup>a</sup> e 4<sup>a</sup> in data 09.02.1998;
- esaminato dalla 2<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.03.1998, nuovo testo della Commissione;
- esaminato dalla 4<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 06.03.1998, nuovo testo della 2<sup>a</sup> Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO Guglielmo;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.03.1998, con deliberazione n. 3010/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.04.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE  
17 APRILE 1998 N.15.

**Nota all'articolo 1 :**

- <sup>(1)</sup> L'articolo 2 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 prevede quanto segue :

de finances, conformément à l'article 15 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste).

Article 14  
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 1998,

Le président,  
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 278

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 182 du 26.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.01.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> en date du 09.02.1998 ;
- examiné par la 2<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 05.03.1998, nouveau texte de la Commission ;
- examiné par la 4<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 06.03.1998, nouveau texte de la 2<sup>ème</sup> Commission et rapport du Conseiller PICCOLO Guglielmo ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.03.1998, délibération n° 3010/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la

*«I panifici di nuovo impianto, su domanda degli interessati, sono soggetti ad autorizzazione della Camera di commercio, industria ed agricoltura, della Provincia, sentita una Commissione composta da :*

- a) due rappresentanti della Camera di commercio, industria ed agricoltura ;*
- b) un rappresentante dell'Associazione provinciale panificatori ;*
- c) un rappresentante delle Organizzazioni sindacali degli operai panettieri ;*
- d) un rappresentante del Comune interessato.*

*La Commissione, che è costituita e presieduta dal presidente della Camera di commercio, industria ed agricoltura, accerta l'opportunità del nuovo impianto in relazione alla densità dei*

*panifici esistenti e del volume della produzione nella località ove è stata chiesta l'autorizzazione.».*

**Nota all'articolo 5 :**

<sup>(2)</sup> Vedasi nota 1.

**Nota all'articolo 8 :**

<sup>(3)</sup> L'articolo 3 della legge 31 luglio 1956, n. 1002 prevede quanto segue :

*«Per l'esercizio dei nuovi panifici, che abbiano ottenuto l'autorizzazione di cui all'art. 2, nonché per i trasferimenti e le trasformazioni dei panifici esistenti, la licenza di panificazione è rilasciata dalla Camera di commercio, industria ed agricoltura della Provincia, previo accertamento della efficienza degli impianti e della loro rispondenza ai requisiti tecnici ed igienico-sanitari previsti dalla presente legge e dalle leggi e regolamenti vigenti anche in materia di igiene del lavoro, e previo pagamento inoltre, della relativa tassa di cui al successivo art. 6.*

*I panifici abilitati a produrre pane possono ricorrere alla lavorazione manuale e all'uso dell'impastatrice meccanica e debbono essere dotati di forno di cottura a riscaldamento con legna allo stato naturale, energia solare, energia elettrica o forma indiretta.*

*Gli accertamenti dei requisiti tecnici ed igienico-sanitari, di cui ai precedenti commi, sono effettuati da una Commissione composta, per ciascuna Provincia, da un rappresentante della locale Camera di commercio, industria ed agricoltura, dell'Ispettorato del lavoro e dall'ufficiale sanitario competente per territorio.*

*Le spese per tale accertamento sono a carico del richiedente.».*

**Nota all'articolo 10 :**

<sup>(4)</sup> Vedasi nota 3.

**Nota all'articolo 12 :**

<sup>(5)</sup> Il comma 3 dell'articolo 2 della legge regionale 7 marzo 1995, n. 7 prevedeva quanto segue :

*«Gli artigiani panificatori, cumulativamente per ogni comune, devono comunicare al Servizio del commercio, zona franca e contingentamento dell'Assessorato regionale dell'industria, commercio e artigianato le modalità di lavoro prescelte, di cui ai commi 1 e 2, entro il 31 gennaio di ogni anno. Eventuali variazioni motivate delle modalità prescelte dovranno essere comunicate almeno trenta giorni prima dell'adozione.».*

**Nota all'articolo 13 :**

<sup>(6)</sup> L'articolo 15 della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 prevede quanto segue :

*«(Leggi di spesa a carattere continuativo-ricorrente)*

- 1. Le leggi che prevedono attività od interventi a carattere continuativo o ricorrente determinano di norma solo gli obiettivi da raggiungere e le procedure da seguire rinviando alla legge di bilancio la determinazione dell'entità della relativa spesa. In tali casi, la Regione dà corso alle procedure e agli adempimenti previsti dalle leggi medesime, con esclusione degli atti dai quali comunque sorga l'obbligo per la Regione di assumere impegni a norma dell'articolo 56.*
- 2. La determinazione della spesa annuale può essere prevista nei casi in cui le leggi regionali disciplinino interventi o servizi per i quali la continuità o la regolarità delle erogazioni della spesa stessa nel tempo assume un interesse preminente. In tali casi la spesa deve essere determinata ai sensi di quanto previ-*

**Legge regionale 17 aprile 1998, n. 16.**

**Modificazioni alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per favorire la vita di relazione delle persone disabili). Abrogazione della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali) e del relativo regolamento regionale di applicazione 8 luglio 1994, n. 5.**

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

1. La lett. c) del comma 1 dell'art. 3 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 (Norme per l'eliminazione delle barriere architettoniche e per favorire la vita di relazione delle persone disabili), è sostituita dalla seguente:

«c) le persone disabili in possesso del certificato attestante il riconoscimento di una percentuale di invalidità per alme-

Vallée d'Aoste en date du 08.04.1998.

**Loi régionale n° 16 du 17 avril 1998,**

**modifiant la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées. Abrogation de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, concernant des mesures visant à faciliter l'insertion dans la société des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels, et du règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994 y afférent.**

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1<sup>er</sup>

1. La lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 3 de la loi régionale n° 42 du 4 septembre 1995, portant dispositions destinées à éliminer les barrières architecturales et à favoriser la vie sociale des personnes handicapées, est remplacée par la suivante :

«c) Les personnes handicapées qui justifient d'un certificat

no il cinquantuno per cento, rilasciato dalle commissioni di invalidità di cui alla legge regionale 7 luglio 1995, n. 22 (Norme in materia di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti) e coloro i quali li abbiano in carico ai sensi dell'art. 12 del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 (Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi), le persone ultrasessantacinquenni limitatamente ai contributi di cui all'art. 10, nonché i condominii ove risiedono le suddette categorie di beneficiari.»

#### Art. 2

1. Il comma 1 dell'art. 10 della l.r. 42/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Per la realizzazione di opere, comprese le ristrutturazioni parziali o globali nonché i restauri, direttamente finalizzate al superamento e all'eliminazione di barriere architettoniche in edifici privati, ivi compresi gli edifici adibiti a luogo di lavoro e gli edifici di edilizia residenziale agevolata, possono essere concessi, previo rilascio di attestazione di congruità da parte della struttura regionale competente in materia di politiche sociali, contributi alle persone di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), nella misura percentuale indicata nell'allegato A e comunque per un importo non superiore a lire 20 milioni per ogni singolo intervento, ovvero non superiore a 30 milioni per la realizzazione di ascensori.»

#### Art. 3

1. Dopo l'art. 11 della l.r. 42/1995, è inserito il seguente:

«Art. 11bis  
(Concessione di interessi su mutui  
sulla spesa globale dell'acquisto)

1. I Comuni sono autorizzati a concedere il settantacinque per cento della spesa per il pagamento degli interessi sui mutui o sui prestiti contratti per l'acquisto di mezzi necessari per la locomozione a favore di titolari di patente ovvero di coloro i quali abbiano in carico i beneficiari ai sensi dell'art. 12 del d.p.r. 917/1986.

2. Gli interessati per essere ammessi a beneficiare degli interventi di cui al comma 1, riferiti ad un solo veicolo, non devono aver usufruito dello stesso beneficio nel quadriennio precedente, a meno che non documentino che la sostituzione dell'autoveicolo e l'accensione di un nuovo mutuo siano dovute a cause di forza maggiore quali la distruzione, il furto, il danneggiamento grave, la radiazione dalla circolazione dell'autoveicolo o l'intervenuta mutazione delle condizioni fisiche degli interessati.»

2. Dopo l'art. 11bis della l.r. 42/1995 è inserito il seguente:

«Art. 11ter  
(Acquisto di veicoli privati da parte di persone  
non titolari di patente)

1. I Comuni sono autorizzati a concedere contributi sulla

attestant une invalidité d'au moins cinquante et un pour cent, délivré par les commissions médicales chargées de constater la qualité d'invalides visées à la loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995 (Dispositions en matière d'infirmités, d'aveugles et de sourds-muets) et ceux qui les ont à leur charge aux termes de l'art. 12 du décret du Président de la République n° 917 du 22 décembre 1986 (Approbation du texte unique des impôts sur les revenus), les personnes âgées de plus de soixante-cinq ans pour ce qui est des aides visées à l'art. 10, ainsi que les copropriétés immobilières où habitent lesdites catégories de bénéficiaires.»

#### Art. 2

1. Le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la LR 42/1995 est remplacé par le suivant:

«1. Pour la réalisation de travaux, y compris les réhabilitations partielles ou globales ainsi que les réfections, visant directement à l'élimination des barrières architecturales de bâtiments privés, y compris les édifices affectés à lieu de travail et les logements sociaux bonifiés, des aides peuvent être octroyées aux personnes visées à la lettre c) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 33, dans les limites indiquées à l'annexe A et, en tout cas, jusqu'à concurrence de 20 millions de liras pour chaque intervention, ou de 30 millions de liras pour la réalisation d'ascenseurs, après délivrance de l'attestation de congruité de la structure régionale compétente en matière de politiques sociales.»

#### Art. 3

1. Après l'art. 11 de la LR 42/1995 est ajouté le suivant:

«Art. 11bis  
(Octroi d'intérêts  
sur les emprunts)

1. Les communes sont autorisées à octroyer soixante-quinze pour cent du montant de la dépense pour le paiement des intérêts sur les emprunts contractés pour l'achat de véhicules au profit de titulaires de permis de conduire ou des personnes ayant à leur charge les bénéficiaires aux termes de l'art. 12 du d.p.r. 917/1986.

2. Pour être admis à bénéficier des aides visées au premier alinéa, se référant à un seul véhicule, les intéressés ne doivent pas avoir bénéficié de la même aide au cours des quatre années précédentes, à moins qu'ils ne puissent démontrer que la substitution du véhicule et le recours à un nouvel emprunt sont dus à des causes de force majeure, tels la destruction, le vol, l'endommagement grave, la radiation de la circulation dudit véhicule ou un changement survenu dans les conditions physiques de l'intéressé.»

2. Après l'art. 11 bis de la l.r. 42/1995 est ajouté l'article suivant :

«Art. 11ter  
(Achat de véhicules particuliers de la part de personnes  
non titulaires de permis de conduire)

spesa sostenuta per l'acquisto di mezzi necessari per la locomozione ad uso privato utilizzati per il trasporto di cittadini di cui alla colonna 1 dell'allegato A, non in possesso di patente di guida, e per la cui mobilità si rendono necessarie particolari tipologie di veicoli.

2. La Giunta regionale definisce i criteri e le modalità di accesso ai contributi che non possono comunque essere superiori al quindici per cento della spesa ritenuta ammissibile e riferiti ad un solo veicolo.»

#### Art. 4

1. Il comma 1 dell'art. 15 della l.r. 42/1995 è sostituito dal seguente:

«1. Per ottenere i contributi di cui agli art. 9, 10 e 11, i soggetti privati presentano domanda al Sindaco del Comune nel cui territorio l'immobile è ubicato entro il 1° marzo di ogni anno, con l'indicazione delle opere da realizzare e dei beni da acquistare, ovvero delle opere realizzate e dei beni acquistati nei sei mesi precedenti, nonché della relativa spesa.»

2. Dopo il comma 1 dell'art. 15 della l.r. 42/1995 è inserito il seguente:

«1bis. Il Comune di residenza è tenuto ad anticipare, su richiesta, i contributi di cui al comma 1 alle persone che dispongano di un reddito non superiore a 20 milioni oltre il minimo vitale.»

#### Art. 5

1. L'allegato A alla l.r. 42/1995 è sostituito dall'allegato A alla presente legge.

#### Art. 6

1. Sono abrogati:

- a) la legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali);
- b) il regolamento regionale 8 luglio 1994, n. 5 (Norme regolamentari per l'applicazione dell'art. 6, comma 1, della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 (Norme per favorire l'inserimento nella vita sociale delle persone con difficoltà psichiche, fisiche e sensoriali)).

#### Art. 7

1. Le persone che hanno presentato domanda ai sensi dell'art. 6 della l.r. 85/1981 mantengono il diritto all'applicazione di quanto previsto dalla suddetta norma.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

1. Les communes sont autorisées à octroyer des aides sur la dépense supportée pour l'achat de véhicules particuliers utilisés pour le transport des citoyens visés à la colonne 1 de l'annexe A, qui ne seraient pas titulaires de permis de conduire, et dont le déplacement nécessite des types de véhicules spéciaux.

2. Le Gouvernement régional définit les critères et les modalités d'accès aux aides qui, en tout état de cause, ne peuvent dépasser quinze pour cent de la dépense admissible et sont octroyées pour un seul véhicule.»

#### Art.4

1. Le 1er alinéa de l'art. 15 de la l.r. 42/1995 est remplacé par le suivant:

«1. Pour obtenir les aides visées aux art. 9, 10 et 11, les particuliers doivent présenter une demande au syndic de la commune sur le territoire de laquelle se trouve l'immeuble, avant le 1er mars de chaque année, en indiquant les travaux à réaliser et les biens à acheter, ou les travaux réalisés et les biens achetés dans les six mois précédents, ainsi que la dépense y afférente.»

2. Après le 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 15 de la l.r. 42/1995 est ajouté le suivant:

«1bis. A la demande des intéressés, la commune de résidence est tenue à avancer les aides visées au 1er alinéa du présent article aux personnes qui disposent d'un revenu ne dépassant pas 20 millions de lires par rapport au minimum vital.»

#### Art. 5

1. L'annexe A de la l.r. 42/1995 est remplacé par l'annexe A de la présente loi.

#### Art. 6

1. Sont abrogés:

- a) La loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981, portant dispositions pour faciliter la vie sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels ;
- b) Le règlement régional n° 5 du 8 juillet 1994, portant dispositions d'application du 1er alinéa de l'art. 6 de la loi régionale n° 85 du 28 décembre 1981 (Dispositions pour faciliter la vie sociale des personnes atteintes de troubles psychiques, physiques et sensoriels).

#### Art. 7

1. Les personnes qui ont présenté une demande aux termes de l'art. 6 de la l.r. 85/1981 gardent leurs droits quant à l'application de ladite disposition.

La présente loi est publiée au Bulletin Officiel de la

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 17 aprile 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

ALLEGATO A (art. 5)

Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 17 avril 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

INVALIDITÀ/ETÀ REDDITO	91%-100% o ciechi assoluti, minori disabili ultrasessantacinquenni	74%-90% o ciechi ventesimisti	67%-73%	51%-66%
fino al minimo vitale ai sensi della l.r. 19/94	100%			
fino a lire 20.000.000 oltre il minimo vitale	95%	80%	70%	50%
da lire 20.000.001 a lire 40.000.000 oltre il minimo vitale	80%	60%	50%	30%
da lire 40.000.001 a lire 50.000.000 oltre il minimo vitale	70%	40%	20%	nessun contributo
da lire 50.000.001 a lire 60.000.000 oltre il minimo vitale	60%	20%	nessun contributo	nessun contributo
da lire 60.000.001 oltre il minimo vitale	50%	nessun contributo	nessun contributo	nessun contributo

INVALIDITÉ/ÂGE REVENU	91%-100% ou aveugles, mineurs infirmes, plus de 65 ans	74%-90% ou personnes dont la vue est égale à 1/20	67%-73%	51%-66%
jusqu'au minimum vital aux termes de la l.r. 19/94	100%			
jusqu'à 20 000 000 de lires en plus du minimum vital	95%	80%	70%	50%
de 20 000 001 à 40.000.000 de lires en plus du minimum vital	80%	60%	50%	30%
de 40 000 001 à 50 000 000 de lires en plus du minimum vital	70%	40%	20%	néant
de 50 000 001 à 60 000 000 de lires en plus du minimum vital	60%	20%	néant	néant
au-dessus de 60 000 001 en plus du minimum vital	50%	néant	néant	néant

## LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 277

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 194 del 26.01.1998);
- presentato al Consiglio regionale in data 29.01.1998;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 3<sup>a</sup> e 5<sup>a</sup> in data 05.02.1998;
- esaminato dalla 3<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.02.1998, e relazione del Consigliere BORRE Fedele;
- esaminato dalla 5<sup>a</sup> Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.02.1998;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta dell'11.03.1998, con deliberazione n. 3015/X;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.03.1998;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 15.04.1998.

## ANNEXE A (ART. 5)

### TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 277

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 194 du 26.01.1998) ;
- présenté au Conseil régional en date du 29.01.1998 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 3<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> en date du 05.02.1998 ;
- examiné par la 3<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 19.02.1998, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller BORRE Fedele ;
- examiné par la 5<sup>ème</sup> Commission permanente du Conseil - avis en date du 24.02.1998 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 11.03.1998, délibération n° 3015/X ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.03.1998 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 15.04.1998.

**Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.**

### NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 17 APRILE 1998 N.16.

#### Nota all'articolo 1:

<sup>(1)</sup> La lettera c) del comma 1 dell'articolo 3 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 prevedeva quanto segue :

«c) le persone individuate dagli art. 3 e 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), gli ultrasessantacinquenni in stato di grave disagio fisico e sociale, certificato dal competente servizio sociale territoriale, e coloro i quali li abbiano in carico ai sensi dell'art. 12 del decreto del Presidente della Repubblica 22 dicembre 1986, n. 917 (Approvazione del testo unico delle imposte sui redditi), nonché i condomini ove risiedono le suddette categorie di beneficiari.»

#### Nota all'articolo 2:

<sup>(2)</sup> Il comma 1 dell'articolo 10 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 prevedeva quanto segue :

«Per la realizzazione di opere direttamente finalizzate al superamento e all'eliminazione delle barriere architettoniche in edifici privati, ivi compresi gli edifici adibiti a luogo di lavoro e gli edifici di edilizia residenziale agevolata, possono essere concessi contributi alle persone di cui all'art. 3, comma 1, lett. c), nella misura percentuale indicata all'allegato A e comunque per un importo non superiore a lire 20 milioni per

ogni singolo intervento, ovvero non superiore a 30 milioni per la realizzazione di ascensori.»

#### Nota all'articolo 4:

<sup>(3)</sup> Il comma 1 dell'articolo 15 della legge regionale 4 settembre 1995, n. 42 prevedeva quanto segue :

«Per ottenere i contributi di cui agli art. 9,10 e 11, i soggetti privati presentano domanda al Sindaco del Comune nel cui territorio l'immobile è ubicato, entro il 1° marzo di ogni anno, con l'indicazione delle opere da realizzare e dei beni da acquistare, nonché della relativa spesa.»

#### Nota all'articolo 6 :

<sup>(4)</sup> La legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 17 del 30 dicembre 1981.

Il regolamento regionale 8 luglio 1994, n. 5 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 30 del 12 luglio 1994.

#### Nota all'articolo 7 :

<sup>(5)</sup> L'articolo 6 della legge regionale 28 dicembre 1981, n. 85 prevede quanto segue :

«(Mezzi di locomozione)

La Giunta regionale è autorizzata :

- ad erogare contributi nelle spese per gli adattamenti degli autoveicoli e nelle spese per il pagamento degli interessi su mutui per l'acquisto di autoveicoli, a favore di persone titolari di patente automobilistica di categoria F, residenti in Valle d'Aosta ;
- a stipulare convenzioni con autisti di piazza e autonoleggiatori per il trasporto di persone non deambulanti.

Le condizioni, le modalità, i requisiti per fruire dei predetti benefici, nonché gli importi dei contributi sono stabiliti con deliberazione della Giunta regionale.»